

Институт языкознания АН СССР, Калмыцкий
научно-исследовательский институт языка,
литературы и истории при Совете Министров
Калмыцкой АССР

*КРАТКИЙ
КАЛМЫЦКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
ГЛАГОЛЬНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ*

(Составитель Г. Ц. ПЮРБЕЕВ)

Москва — Элиста
1971

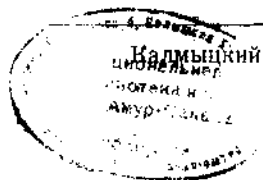
Печатается по постановлению редакционно-издательского Совета Калмыцкого НИИЯЛИ.

СОСТАВИТЕЛЬ Г. Ц. ПЮРБЕЕВ.

Краткий калмыцко-русский словарь глагольных фразеологизмов.

Редактор Б. Д. Мунцев.
Технический редактор А. И. Иванов.
Художник В. В. Блинныев.
Корректоры В. Г. Манцынова, В. А. Рачкова.

Сдано в набор 12/X-70. Подписано в печать 12/II-71 г.
Формат бумаги 60×84¹/₁₆. Бумага типографская № 3.
Усл. п. л. 3,37. Уч. изд. л. 3,39. Тираж 1000.
Заказ 5331. Цена 20 коп. К — 00658.



Республиканская типография управления по печати
при Совете Министров Калм. АССР.
Элиста, Ленина, 245.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Фразеологизмы в монголоведении малозученная область. Между тем они играют существенную роль в речевой системе и удельный вес их в лексическом фонде языка весьма значителен. Без них наш язык был бы сухим, слишком рациональным. Фразеологические выражения украшают и обогащают нашу речь и язык художественных произведений, придавая им блеск остроумия и экспрессии.

В фразеологизмах наиболее выпукло отражено своеобразие душевного склада и общественной жизни носителей языка. Отдельные фразеологизмы, к примеру, монг. гарь нь ганзаганд, халий нь деренд хургэх (букв. руки до тороков, ноги до стремени довести) обладают всеми свойствами стихотворной миниатюры: ритмичкой, звуковой слаженностью, образностью, — ярко передающих кочевой быт наездника.

Фразеологизмы обычно воспринимаются в значениях отклоненных от первоначальных значений компонентов. Степень такого отклонения может быть разных градаций, доходящих иногда до своеобразной символики. Например, бурятское досоо нь нохой үхээз (букв. внутри его сдохла собака) означает «унылый, печальный». Следовательно, прямые, непосредственные значения фразеологизмов являются эталоном или базой их функционирующих значений.

Каждый фразеологизм является эквивалентом слова и имеет все его свойства: он может быть многозначным, синонимичным, антонимичным; может заимствоваться и т. д. Все эти качества неплохо освещены Г. Ц. Пюрбеевым в статье «О калмыцкой фразеологии» и более детально в его исследовании монгольских фразеологизмов.

Принцип построения словаря, хотя дело техническое, но сложное и спорное. И с этой стороны своего словаря автор справился вполне удовлетворительно.

Нужно отметить, что честь составления первого фразеологического словаря в монголоведении, хотя краткого и узкоспециального (в словарь включены глагольные фразеологические обороты) и монографическое исследование фразеологизмов и синтаксиса словосочетаний монгольских языков принадлежит молодым калмыцким ученым, что весьма показательно. Калмыцкие исследователи, таким образом, выходят в передние ряды общего монголоведения, не замыкаясь в узкой сфере ойрат-калмыцкого языкознания.

Доктор филологических наук, профессор
Т. А. БЕРТАГАЕВ

ОТ АВТОРА

Сравнительное изучение глагольной фразеологии монгольских языков, предпринятое нами под руководством проф. Т. А. Бертагаева, а также значительный материал, собранный по калмыцкой фразеологии, побудили нас к составлению «Краткого калмыцко-русского словаря глагольных фразеологизмов».

Предлагаемый вниманию читателя Словарь является первой попыткой создания двуязычного национально-русского фразеологического словаря по калмыцкому языку, необходимость в котором давно уже назрела. В таком справочном пособии нуждаются не только переводчики национальной литературы, но и работники местных органов печати, радио и телевидения. Оно окажет полезные услуги учителям и учащимся калмыцких школ, студентам и преподавателям Калмыцкого госуниверситета и педагогического училища.

Поскольку Словарь был задуман как «Краткий», то, естественно, автор ставил задачу ознакомления широкого круга читателей не со всей совокупностью устойчивых выражений национальной фразеологии, а лишь с ее определенной частью — глагольной идюматикой калмыцкого языка.

При отборе фразеологического материала автор руководствовался следующим определением фразеологической единицы или фразеологизма: фразеологическая единица — это устойчивое сочетание слов, подвергшееся полному или частичному переосмыслению. Под переосмыслением понимается полный или частичный отрыв общего смысла фразеологизма от конкретных значений составляющих элементов. Например, *давсан гүүлгх* или *давсан ачх* «задавать храпака, спать крепким, беспробудным сном» (букв.: соль свою заставлять бегать, или соль свою грузить), *ясан хайх* «погибнуть, умереть; сложить свои косточки» (букв.: кость свою бросить, кинуть).

В заключение автор выражает искреннюю благодарность своему учителю Т. А. Бертагаеву, написавшему «Предисловие» к настоящему словарю.

Г. Ц. ПЮРБЕЕВ

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРЯ

1. В «Кратком калмыцко-русском словаре глагольных фразеологизмов» фразеологические единицы калмыцкого языка расположены в алфавитном порядке по первому слову.

2. Словарная статья фразеологизма складывается из следующих основных элементов: а) регистрации фразеологизма в исходной форме (заголовок); б) перевода его на русский язык (иногда значение фразеологизма сопровождается толкованием посредством перевода); в) иллюстративной цитаты из произведений калмыцкой художественной и общественно-политической литературы, а также из произведений национального фольклора.

В отдельных случаях словарная статья расширяется за счет различных помет, этимологических разъяснений, указаний на синонимы (реже — на антонимы) и ссылок на словари.

3. Различные значения одного и того же фразеологизма выделяются русской буквой за скобкой. Точкой с запятой разделяются более отдаленные (по структуре и смыслу) русские соответствия. Смысловые оттенки отделяются запятой.

4. Если компоненты фразеологизма допускают синонимичную подстановку, или замены, то они даются в квадратных скобках. Морфологические варианты (т. е. разные грамматические формы) фразеологизмов также заключены в квадратные скобки.

5. В словарь вошли фразеологические кальки и полукальки с русского языка. Если такие фразеологизмы были зарегистрированы предшествующими словарями, то обязательно дается ссылка.

6. Нередко в конце словарной статьи приводятся одина-

ковые фразеологические единицы близкородственных языков: монгольского и бурятского.

7. В словаре используются четыре способа перевода калмыцких фразеологизмов: а) подбор полных и частичных эквивалентов в языке перевода; б) подбор аналогичных по значению фразеологизмов русского языка; в) смысловой (описательный) перевод, раскрывающий значение устойчивого оборота при помощи развернутых свободных словосочетаний; г) буквальный перевод, необходимый для понимания специфики образа, лежащего в основе калмыцких фразеологизмов. Он применяется и в тех случаях, когда калмыцкое выражение не может быть переведено с помощью других видов перевода.

8. Если русский фразеологизм в какой-то мере расходится по смыслу и образности с калмыцким, то перед ним ставится знак приблизительного равенства ≈.

9. После цитаты, иллюстрирующей употребление фразеологизма в контексте, указывается на калмыцком языке фамилия автора и сокращенное название произведения с указанием страниц.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Б. Б. Басангов. Русско-калмыцкий словарь (около 25 тыс. слов), М., 1940.
2. Б. Б. Басангов. Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс, Элст, 1960.
3. Русско-калмыцкий словарь под ред. И. К. Илишкина (около 32 тыс. слов), М., 1964.
4. Г. И. Рамstedt. Калмыцкий словарь. Хельсинки, 1935.
5. А. М. Позднеев. Калмыцко-русский словарь (Пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах), СПб., 1911.
6. Букшан Бадм болн Мацга Иван. Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс. Элст, 1964.
7. Д. Муниев, Д. А. Павлов, Д. П. Педеров и Н. Н. Убушаев. Краткий словарь общественно-политических терминов. Элиста, 1968.
8. Ц. Б. Будаев. Словарь русско-бурятских адекватных пословиц и поговорок. Улан-Удэ, 1959.
9. К. Ф. Голстунский. Монголо-русский словарь. Т. 1—3. СПб., 1893—1895.

10. О. М. Ковалевский. Монгольско-русско-французский словарь. Т. 1—3, Казань, 1844—1849.

11. Монгольско-русский словарь под общей ред. А. Лувсандэндэва, (около 22 тыс. слов), М., 1957.

12. А. Р. Ринчинэ. Краткий монголо-русский словарь. М., 1947.

13. Я. Цэвэл. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966.

14. К. М. Черемисов. Бурят-монгольско-русский словарь. М., 1951.

Список цитированных произведений и их условные обозначения.

1. Алтан Хар. Зөөр; Хөрн жил болад (келврмүд).
2. Бадмин Ал. Алтн шорад даргдго (роман), Элст, 1964. — А. ш. д.
3. Бадм-Һэрэн Э. Экч Булһн.
4. Байдын С. Дурн.
5. Балакан А. Альмн ишэсн
6. Балдра Д. Өлгэ цагин байн.
7. Баснга Б. Өнгрен цагин үнн; Элст, 1959. — Ө. ц. ү.
8. Баснга Б. Бумбин өрн (наадд), Элст, 1961. — Б. о.
9. Бембин Т. Бамб цецг (роман), Элст, 1965. — Б. ц.
10. «Жанһр» (хальмг олт-эмтнэ эпос).
11. Инжин Л. Оьдан күүкн (роман), Элст, 1963. — О. к.
12. Инжин Л. Харһлцан.
13. Калян С. Нойнас дорар бээхшв; Чаңка салдсн тохм (очерк).
14. Калян С. Цаһан нуурин көвэд. Элст, 1962. — Ц. н. к.
15. Калян С., Мацга И. болн Санган Л. Хальмг поэзин ан-толог. Элст, 1962. — Х. п. а.
16. Көглтин Д. Концерт.
17. Куукан А. Ноолданд төлжлһн (түүк). Элст, 1967. — Н. т.
18. Манжин Н. Келврмүтин хуранһу. Элст, 19 — К. х.
19. Нармин М. Һалв (очерк) Олна күчн.
20. Санһжин Б. Пошг; Дневниктин тасрха (келвр).
21. Сян-Белгин Х. Хар чолун — Х. ч.; Экин байр — Э. б.; Ээмшгтэ аюл — Э. а.; Тохма хөөч. — Т. х.
22. Сэджлһн күр (12 бөлгтэ хальмг тульсин хуранһу). Элст, 1961 — С. к.

23. Хальмг фольклор, М. 1941. — Х. ф.
 24. Хоньна М. Володя Зулаевин чикрлин; Баһасн авн малын ард; Өдр болһн үзгднэ (очерк).
 25. Эрнжәнэ К. Галан хадһл (роман). Элст, 1-гч дегтр, 1961. — Н. х.
 25. Эрнжәнэ К. Галан хадһл (роман). 2-гч дегтр, Элст, 1965.
 27. Эрнжәнэ К. Дурни эклц; Алтн олн дууджана (очерк).
 28. Эрнжәнэ К. Шулгүд, келврмүд боли түүкмүд. Элст, 1964. — Ш. к. т.
 29. «Хальмг үнн» (газета). — Х. ү.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ (пометы)

Букв. — буквально	расск. — рассказ
Бур. — бурятское	рел. — религиозное
Грубо-прост.—грубо-просторечное	русск. — русское
Диал. — диалектное	сб. — сборник
Калм. — калмыцкое	см. — смотри
Книжн. — книжное	ср. — сравни
Монг. — монгольское	тж. — также
Обществ.-полит. — общественно-политическое	фольк. — фольклорное
уст. — устаревшее	шутл. — шутливое

А

1. **Ааһ цусан асхрулх** фольк. проливать кровь за кого, - что. (Букв. чашу крови своей проливать). Хама эс асхрис **ааһ цусмб.** — Из фольклора. Это устойчивое выражение, кроме буквального значения «где ни пролилась чаша крови», имеет обобщенно-символический смысл «где ни приходилось погибать или умирать, защищая кого, - что».

2. **Ааһ цусан эс хээрлх (хармлх)** не жалеть, не щадить своей жизни; ааһ цусан хармлго, не жалея жизни, жертвовать собой. (Букв. чашу крови своей не пожалеть).

3. **Алтн жола эргүлж ирх** благополучно возвратиться из дальнего похода или путешествия; вернуться с успешным завершением дела. (Букв. золотой повод повернув прийти (приехать)). **Алтн жола эргүлж ирти!** — Формула, выражающая

* / Рассказы и очерки без указания года и места издания взяты из сборника «Зүрнин таалар» на калмыцком языке, Элст, 1965. — 3. т.

пожелание успешного завершения какого-либо дела и благополучного возвращения. (Букв. золотой повод повернув приходите (приезжайте)).

Хээсм минь, мөнд йовтн. Хаалһти цаһан болтха. **Алтн жола эргүлж ирти.** Бембин Т., Б. ц., 104.

4. **Ам авх** брать (взять) с кого-л. слово, обещание; **ам авлцх** сговориться, условиться с кем-л. о чем-л.; дать слово, обещание друг другу. (Букв. рот брать или рот совместно брать).

Нам **ам авх** биш, анһаж сансан күргж келсн угалмч. — Бембин Т., Б. ц., 50.

Булһн Бадмиг цех болһнар йовулж таньддулад, — хамдан көдлэд, хамдан члэһэд, нөг-нөгидән дөн болжай, — гиж **ам авлцв.** — Эрнжәнэ К., Ш. к. т., 1964.

Тегэд, эх эцк хойр коочн амга көвүнд күчэр өгчкх гһһэд минн дү күүкн арһс түүсн болад, одак арин авһнра көвүтэ харһад хәнцх болж **ам авлцсн** бээж. — Эрнжәнэ К., Н. х., 1 д., 14.

5. **Ам алдх** 1) случайно, ненароком проговориться о ком-либо или о чем-либо; 2) намеренно проболтнуться, выдать, разгласить какую-либо тайну.

Одак бичэчин келсиг эн хойртан яһад **ам алдад** келэд оркв. — Эрнжәнэ К., Н. х., 2 д., 101.

Хальмг һазрт хар чолуг үзлэв гһһэд **ам алдад** оркхла, амм ардан һарг, хойр нүдм сохрад одг. Сян-Белгин Х., Х. ч.

6. **Ам алдулх** заставить кого-л., обычно под угрозой, рассказать о каком-нибудь деле; вынуждать к ответу.

...Зэргинь савлад, **ам алдулсн** дала юм эс өгвчн, та ма хойрин седкя аадрулх билэ. — Бембин Т., Б. ц., 265.

7. **Аман бэрх** придерживать, закрывать рот ладонью в знак досады, огорчения или удивления.

Иим дала мөнг авч йовсичн медсн болхла шапанас алад болв чигн булаһад авчкх билэ. Ода чһһн хүвтэ күн бээжч. — гиж Ута **аман бэрв.** — Эрнжәнэ К., Н. х., 2 д., 106.

8. **Аман бэрэд, альхан ташад** үлдх разг. остаться в дураках; оказаться в глупом и смешном положении. (Букв. рот прикрывая, в ладоши хлопая остаться).

Намаг кен эс иигж келхв? Кенэ **ам бэрнэч?** — Бембин Т. Б. ц., 50.

9. **Ам бэрх (бөглх)** затыкать рот кому-л., не дать высказаться.

10. **Аман татх** придержать язык за зубами, стараться не

говорить лишнего; **аман тат** придержи язык, не болтай лишнее.

— Чи **аман тат**, эс гиж хазарлхв, — гиж Санцж уурлжана. — Бембин Т., Б. ц., 228.

11. **Амар орчкад (нээтхүллго) хамрар нарч одх** 1) быть чрезвычайно изворотливым, ловким в поступках и действиях; 2) быть пройдохой и ловкачом. (Букв. ртом войдя и не вызвав чоха выйти носом). Ср. русск. ≈ На ходу подметки рвет (режет).

Кеэмэ (хэрү ирэд). Одакитн тиим гиж би нам меддгол. **Амар орчкад нээтхүллго хамрар нарч одх** бээдлтэ. — Басцга Б., Б. о., 131.

Синоним: **Өрэр орад, өрчэр нарч одх.**

Лиж-Һэрэ. Ха, ха мел чик... **Өрэр орчкад, өрчэр нарч одх** күн. — Басцга Б., Б. о., 131.

12. **Амидан ус балһсн кевтэ (мет)**, как в рот воды набрал; **Амидан ус балһсар суух** безмолствовать, сидеть не проронив ни слова.

Келтн гиж хургин ахлач хурган эклв. **Амидан ус балһсн кевтэ** нег чигн күн ду нархш. Цуг тагчк сууцхана. — Эрнжэнэ К., Г. х., 1 д., 136.

Балһсн амидан ус балһсар бээнэ. — Бембин Т., Б. ц., 79.

13. **Амидан багтсан келх** говорить что вздумается, что взбредет на ум. (Букв. говорить что в рот вмещается).

Меджэнэ, меджэнэ... Амидан багтсан келж ав. — Басцга Б., Б. о., 125.

14. **Амм (амнчнь, амнь) арднь нархта (нарг)** 1) при оформлении именного компонента лично-притяж. частицей 1 л. ед. ч. — клятвенное заверение в чем-л. Да переместигя рст мой назад.

Гилэш. (Чикэн бэрж үзчкэд, хажукшан). Тусна гидг эн. Хөөнь күүнд юм келдм болхнь **амм ардм нарг**. — Басцга Б., Б. о., 116. 2) формула, выражающая проклятие в чей-л. адрес.

15. **Амн халх** быть под хмельком, быть навеселе; находится в возбужденном состоянии от принятия спиртного.

Цуһар нежэд бэрэд орксн, амнь халад, күр-күүндвр элвэд ирв. — Бембин Т., Б. ц., 146.

Һурвн цөгц эрк холткиг нарһна гһһэд, эрkd амнь халсн улсин энъ кедэ клуб дотр ниргэд бээнэ. — Бадмин Ал. А. ш. д., 240.

Олн улс зөвэр чаһр ууһад оркна. Чаһр болв чигн кест

ховдг ууснаннь хотиннь **ам халана.** — Манжин Н., К. х., 15.

16. **Амнасн көөсн цахртл келх** говорить с пеной у рта, говорить о чем-л. горячо, азартно.

17. **Аман анһаһад суух** быть разиней, ротозейничать. Ср. русск. ≈ ловить мух, считать ворон

18. **Амр зая эс медх (үзх)** не знать, не ведать покоя. **Амр зая үзүлхш (өгхш)** кто-л. не дает (лишает) покоя.

19. **Амр таварн бээх жить** без забот и хлопот, почивать и горя не зная.

Ср. русск. ≈ как в раю; как у Христа за пазухой.

20. **Арднь орх** основательно взяться (приняться) за кого-л. что, серьезно заняться каким-л. делом.

Өмк кедлмштэн ухаһан төвж, **арднь орж** кедлх чини седкл. — Куукан А., Н. т., 117.

Чи, Бата, кино, театр, күүкд гһһэд гүүһэд йовл уга, йоста күмн кевтэ энүнәннь **ард ор.** — Эрнжэнэ К., Г. х., 2 д., 93.

Һурвули шуугллад эндр асхн Батаг хадмшлулх болад, хот, хувцнаннь **ард орихав.** — Эрнжэнэ К., 3. т., 51.

21. **Араһан (шүдән)** зуух делать что-л. невозможная боль, подавляя какие-л. чувства, преодолевая трудности.

22. **Арһан барх** оказаться в безвыходном положении; исчерпать все возможные средства в достижении чего-л.; не зная что предпринять.

Арһан барад, Бадм эмгнэ һарас шүүрэд, татад зогсаһад, сурна: — Юн болж? Яһж? — Бембин Т., Б. ц., 4.

23. **Арсинь авх** грубо-прост. спустить (снять) кожу с кого-л, побить, проучить, наказать кого-л.

Чамаг кишго ноха, **арсичн авсв.** Зуг ирж өгич. — Басцга Б., Б. о. ц. у., 33. Закрия. (Хажукшан). **Арситн авсв би.** — Басцга Б., Б. о., 150.

24. **Арсндан эрэ багтх** испытывать острое чувство стыда или неудобства перед кем-л. (Букв. едва в коже своей вмещаться).

Хажудан дахулсн би тана хотна улсас болн Бадмас ичэд, **арсндан эрэ багтж йовнав.** — Эрнжэнэ К., Г. х., 2 д., 181.

25. **Арснасн нарх** калькир. из кожи лезть, стараться изо всех сил, усердствовать. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 96.

26. **Атаһан авх** взять (брать) свое; упорно добиваться чего-л.

Болв үвл ирлһнлэ эн атаһан авдм. — Бембин Т., Б. ц., 123.

27. **Ацг авх** придавать чему-л. серьезное значение, реагировать болезненно на шутки или поучения; обращать внимание на что-л. С отрицательной частицей -ш, -го имеет противоположное значение.

Шог келсэр ацг авдго, оньдин төвкнүн дүрстэ бээдг эн Олыг тускар Дольган ухалв. — Инжин Л., О. к., 188.

Чи намаг уха заахар бөөнэ гиж бичэ ацг ав, чамаг баһ бичкн күн гинэд келжэнэв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 139.

Хэрнь эс болх юмар ацг авдго тиньгр күүкн бээж. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 190.

28. **Аюдан үг сальклулх** необдуманно, безответственно разбрасываться словами, бросать слова на ветер.

Ахрар келхлэ, аюдан үг сальклулад йовдг күн биш. — Бембин Т., Б. ц., 77.

Ә

1. **Әмн дээрэн кевтх** уст. лежать на смертном одре, находиться при смерти (Букв. на душе своей лежать). Ср. русск. дышать на ладан. Г. Рамstedт, Калм. сл., 22.

2. **Әмнднь орх** 1) спасать кому-л. жизнь от неизбежной, неминуемой смерти; 2) лезть в душу, надоедать кому-л.; 3) лишать жизни.

Тер хоорид харнһу болад, теегин бор шарлжи тенгр хойрин зүсн нилэд одв. Таньдго, мини әмнд орлцсн салдс намаг чирэд харв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 95.

Мини ормд талдан эмч бээвчн, йиллil уга тингж чини әмнд орлцх билэ. Тер асхн мини әмнд орлцситн кезэд чигн мартшгов. — Бадм. Харән Э., 3. т., 206—207.

3. **Әмән өгх** отдать свою жизнь за кого,-что; пасть жертвой, приносить в жертву жизнь.

Баахн цогцан әрвлл уга йовж, баатр кевәр Нимгиров Семен әмән өгв. Түүг олн медх зөвтэ. — Нармин М., 3. т., 320.

4. **Әмиь нарх** (әмиь тасрж одх) испустить дух; отдать богу душу. (Букв. душа выйти (прерваться)).

5. **Әмәри шордх** 1) поплатиться жизнью за что-л., обычно за несущественный проступок; 2) нести ответственность, отвечать за что-л.

Һурви мишг буудян төлэ харадан бөөсн хөрн негн күн әмәри шордна гидг ямаран шалтан, — гиж Муузра келврән төгсөв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 11.

6. **Әмтнэ ээмд күрх** вырасти, возмужать, стать взрослым.

Әмтнэ ээмд күрх вырастить, воспитать кого-л.; Ср. русск. вывести в люди.

Өсөд-босад әмтнэ ээмд күрэд, сурһуль сурад, залу болад, нернднь багтх саамднь ах-дү, ач-айһ селәһәр дүүри болхас биш. — Бембин Т., Б. ц., 123.

7. **Әрлж одх** умереть, скончаться, уйти на тот свет. **Тер әрлж одв** его не стало. — Русско-калм. сл. Б. Басангова, 252. (Букв. минувя уйти).

8. **Әрк зөөх** (күүкнд әрк зөөх) 1) сватать девушку, посылать к родителям девушки сватов (Букв. водку возить девушке). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 260.

Хальми күүкнд әрк зөөнэ гидгтн ик жапжата юмн бээж. — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 206.

Тавари бээдг Тал хан нигж зәрлг болв: Эн һурви жиләс нааран хаадудын көвүд, нойдудын көвүд болн сөөчүдин көвүд, мини күүкнд әрк зөөһэд, ата марһанд орж бөөнэ. — С. к.

2) шутол.-прон. свататься к кому-л., подъезжать к кому-л. с каким-то делом.

— Бата сонсжанч? Чамд әрк зөөжәнэ, наар, әнүг хурһари даржа гинэд Керми дөмбринь сулдж оден берн чацһав. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 80.

9. (Негдгч, хойрдгч, һурвдгч) **әрк орулх** — См. **Әрк зөөх.** Согласно калмыцкому свадебному обряду, со стороны жениха должны были приезжать к родителям невесты три раза с различной мерой водки или вина. Отсюда и выражение: первую, вторую и третью водку привозить.

Буува. Нэ, ода яһья? Кеемә. Бас чигн нег арһ бөөнэ. Энд Нәәмнә авһнь хойрдгч әрк орулж ирхми чигн. — Басиға Б., Б. о., 106.

10. **Әрк ирх** — См. **Әрк зөөх.**

— Булһн, тача күүкнд әрк иржәнэ гинэд зәнг һарал бәәнә, үнний, аль угай? — Бадмин Ал., А. ш. д., 39.

11. **Әрл цааран!** Убирайся, пошел вон! Катись дальше! Выражение категорического требования уйти, не мешать кому-л.

Б

1. **Батһнар зан кех** калькир делать из мухи слона. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 138.

2. **Бахнь ханх** удовлетвориться, почувствовать удовлетворение от чего-л.; пресытиться чем-л. (напр. пищей). **Бахан ханһах** а) отвести душу на чем-л., удовлетворить себя в

чем-л.; б) отводить душу, потешаясь и глумясь над кем-л.

3. **Бер буулх** брать невесту в дом, жениться. (Букв. невесту спускать) имелось в виду с лошади). Синонимы: **күүк буулх**, **гер буулх**.

4. **Бээр бэрлх** (болх) уст. сойтись в поединке (схватке); биться, сражаться. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 280. (Букв. место, битва, схватываться).

— Баатр Бадмин Улан гилг күн,

Нарн дорк эмтиг

Эврэнэн кеж авхар йовснла

Харһад бээр болснд

Аһу уга күчэр

Алдр намаг дарла. — Жанһр, 3-гч бөлг.

Мана баатр Улан церг һанцарн тедвлэ **бээр бэрлжэнэ** гих кергтэ. — Куукан А., Н. т., 27.

5. **Бийэн икд тэвх (тоолх)** возомнить о себе, заважничать, задирать нос. (Букв. себя в большое ставить (считать)). Синоним: **Деегүр сана зүүх**.

6. **Болад бээснь тер** — вот и все; кончено на этом.

Чамаг, эврэннь медсэрн, олз иктэднь өгх, чамд олз иктэһинь авч өгх, болад **бээснь тер**, күүкд минь — Баснга Б., Б. о., 144.

7. **Болснь боли** Что будет, то будет. Была не была; будь что будет.

8. **Бөөрнь өөлх** с жиру беситься. (Букв. почка чья-л. жиреет или обрастает жиром).

— Э-э, Эмбэ зээснд үүдч йовад, үгдэн мергн келмрч нер авсн Бадм, ода ирж олна мөргдг хурл деер хормаһан сажхар бәнч? **Бөөрчн өөклжэх** бээдлтэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 134.

9. **Бөөсндэн утх үзүлх (һарһх)**, показывать свою силу перед слабым, беззащитным существом. (Букв. вше своей нож показывать, вытаскивать). Синоним: **Уланжад утх һарһх**.

— Яһна гиһад — **бөөсндэн утх үзүлжэхмч**. Эмд бийнь эрэ торч йовх күүнэ хөөч көвүнд ажрһ болхдан ичхичн. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 103.

10. **Буг болх** быть обузой для кого-л., быть в тягость кому-л.; осточертеть (кому-л. кто-л.).

Закрия. Гертән көгшрэд **буг болхар** бээнчи?... — Баснга Б., Б. о., 148. Цаһан күүкдтәһән хувц-хунран хагсаһад, әмтнд **буг болад** хонв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 42.

11. **Буйн болтха** Да будет добродетелью. Да будет милостью. Выражение, передающее усиленную просьбу о чем-л.: Сделайте милость (одолжение); Пожалуйста...

12. **Буритгаснь көтлх** 1) укротить, сделать послушным; взять в свои руки кого-л.; 2) насильно вести, тащить кого-л. (Букв. за верблюжий повод вести; вести за палку в носу).

Бааһн зуур тесий. Бөөс гижәһад, Бовра бергн **буритгаснь көтлэд** авч прх. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 199.

13. **Бурхн өршәтн (өршәтхә)** Да помилует бурхан. Да простит всевышний — обычно говорится при чихании. Ср. русск. Будь здоров! Будьте здоровы!

14. **Бурхн болх** уст. умереть, преставиться. (Букв. бурханом стать, т. е. стать непогрешимым как сам бурхан (Будда)). См. Г. Рамстедт, Калм. сл., 62. Синоним: уст. **өөдә болх**.

15. **Бууриннь зан медх** хорошо знать характер, нрав, склонности кого-л. (Букв. знать нрав своего верблюда-самца). Выражение в начале бытовало в речи верблюжатников, а затем потеряв свою профессиональную окраску, стало общеупотребительным в разговорной речи.

...Эһн Ноонь зөвәр согту, үүлн өнгтә көк бор мөрнәннь гүүхәр довтлж ирэд, барун эркидән дөрәһән сунһад буув. **Бууриннь зан** меддг Дорж, Хулякч хулс гиллэд одихав. — Эрнжәнэ К., Н. х., 1 д., 22.

16. **Бүсдән хавчулчкх** калькир. заткнуть за пояс кого-л. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 91. Ср. бур. Бүһэдөө хабжуулжархаха — Ц. Будаев. Сл. русско-бур. адеватных посл. и пог., 101.

Һәрә. Пөө, күүкн болчкад күүкн... Көлэд керг уга. Зуг терч чамла эдл иим-тиим номһн күүг. **бүсдән авад хавчулчкх** күүкн. — Баснга Б., Б. о., 280.

17. **Бөдүн күзү үзүлх** грубить, дерзить кому-л. (Букв. толстую шею показывать).

Бууһан авад, бийдм **бөдүн күзү үзүлэд** хөөндм уга сестрәлсн төлгим, хөөнәмм кишгим, өрүн хар дүңглә, цаг биш нагла булаж авад, алж идв. — Сян-Белгин Х., Э. А.

18. **Бүлән нүдәр хэләх** смотреть на кого-л. теплым взглядом. (Букв. теплыми глазами смотреть).

Цуһар энүн тал **бүлән нүдәр хэләв**. — Бембин Т., Б. и., 151.

19. **Бөдүн үг келх** грубо, дерзко разговаривать с кем-л., говорить в чей-л. адрес грубые слова (Букв. толстые слова говорить (сказать)).

20. **Бүүринь ясх** всячески задабривая, действуя льстиво и хитро стараться переманить кого-л. на свою сторону; из корыстных побуждений стремиться склонить кого-л. на служение к себе.

Батан түрүн ээн Ноонинкин Муузраг үзх болһидан: -- Батантн болзгнь кезэ чилхмб? Батаһан манад бөөлһтн. Орст яһад бөөлһнэт. Орс күн иткл уга болдмн, эмнднь харш болад одхд маһд уга гһнэд Батан бүүринь ясад бээнэ (Букв. место перекочевки налаживать) — Эрнжэнэ К., II. х., I д., 77.

Г

1. **Гемэн нартан бэрх (гемэн үзх)** сознавать свою вину, выражать раскаяние (букв. вину свою в руках держать). Ср. русск. ≈ приноситься повинную. **Геминь нартнь бэрүлх** вынудить кого-л. сознаться в своей виновности, доказав ее неопровержимыми фактами.

2. **Гер-мал болх (болцхах)** вступить в брак, пожениться; обзавестись семьей и хозяйством (Букв. юрта-скот или дом-скот становится).

Гернэлиг Бата авад йовж оч. **Гер-мал болчкж** гисн зэнг базр балһсар дүүрв. — Эрнжэнэ К., II. х., 2 д., 157.

...Манакс **гер-мал болчкж**. Көвүн нарч, сонсжант: көвүн, гиж эмгн кель. Алтн Хар, 3 т., 274.

3. **Гер буулһх** жениться;

Та **гер буулһх** көвүтэ биший? Терүндтн өлг-эд, зөөр керг угав? — Алтан Хар, 3 т., 272. Синонимы: **бер буулһх, гер авх**.

4. **Һууль һуух** попрошайничать; просить подаяние (милостыню). Русско-калм. сл. Б. Басангова, 216. Слово **һуух** (монг. гуйх) употребляется только в данном сочетании.

5. **Гүрмэн үзх** страдать, терпеть муки, бедствовать, мучиться. Ср. русск. горе мыкать по свету. **Гүрминь үзүлх** подвергать кого-л. мучениям, заставлять страдать, терпеть муки и лишения. Слово **гүрм** известно лишь в составе нескольких выражений. Значение ее не вполне ясно, обычно оно синонимизирует со словом «үүл», «деяние, действие». По происхождению слово **гүрм** тибетское, в котором означает «ритуальная молитва». Синонимы: **үүлэн үзх, муулян эдлх**.

Һ

1. **Һазаран һарх** уст. 1) надолго покинуть свой дом, уйды или уехав куда-л.; 2) выходить замуж, оставляя родительский дом; 3) идти в люди в поисках пропитания.

Эн **һазаран һарчах** мана му күүкн.

Күүнд келүлү уга, ноһад хуцулл уга,
Сансн санань күцж, сәксн бурхднь еваж...

Ут наста, утылта үрн болтха... — Эрнжэнэ К., II. х., I д., 36.

— Не, ода **һазаран һарси** көвүн, ут наста, бат кишгтэ, бээн эздэн сә үзгдж, ардан ик зөөр зөөж йовх болтха. — Эрнжэнэ К., II. х., I д., 20.

2. **Һазр авх** укореняться (о привычке) приобретать черты постоянства (о характере); распространяться (Букв. землю брать).

Жил ирвас энүнэ (Грунян — Г. П.) дотркнь улм эмтнд хордад, үлү үзэд, хов цацдг болв. Тер зангнь насн ирх дутман улм **һазр авад** бөөв. — Бадман Ал., А. ш. д., 56.

3. **Һазр үмкпр!** Восклицание, передающее чье-л. негодование: Подлец! Негодяй!

Ай, ямаран андн гинөч. Наадкснь йовж одсн бийнь, **һазр үмкпр**, хөд үзэд хэрү эргж ирвш. — Бембин Т., Б. ц., 40.

4. **Һазрин чирэ деерэс арчх** калькир. стереть с лица земли кого-что.

Һазрин чирэ деерэс кулакудин классиг арчх юмн, үүрмүд... — Манжин Н., К. х., 127.

5. **Һал долах** принять боевое крещение. (Букв. огонь лизать) См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 257.

6. **Һал деер тос кех** подливать масла в огонь. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 207.

7. **Һанзһ (һанзһан) улалһж ирх** 1) возвращаться с добычей.

8. **Һалар наадх** обществ.-полит. играть с огнем. Ср. бур. галаар наадаха.

9. **Һанзһ (һанзһан) улалһж ирх** 1) возвращаться с добычей напр. с охоты, из похода и т. д.; 2) возвращаться откуда-л. с успешным завершением дела. (Букв. торока свои красными делав вернуться).

— Эн хойр сән залустн **һанзһан улалһсн** аашна гиж аашһанһ гэвж йовсн Цаһан зэнглэв. Дотр идхэр ирсн улс цуһар өврж хэлэцхэв. — Эрнжэнэ К., III. к. т., 226.

Һазаран һарси залус аюлла харһл уга, **һанзһ улалһж ирх** болтха... — Эрнжэнэ К., III. к. т., 97.

10. **Һар күрх** 1) трогать, дотрагиваться до чего-л., касаться рукой кого-чего; 2) тронуть, слегка побить кого-л.; поднимать руку на кого-л.; 3) трогать чужие вещи, посягать на

что-л. (Букв. рука дойти) **Һар күрхш** руки не доходят, недосуг.

Чи юнгад кишго домбр-доск, нойндан **Һар күрвчи?** — Баснга Б., Б. о., 305.

Ода дсерэн **Һар күрэд уга**, зовли эдлгжэхш, нам күн кевтөһәр сурлһ чигн авад уга. — Бембин Т., Б. ц., 250.

Дәкәд болхла танд чидлм күрчәнә, медәтә ах күн гиһәд **Һар күрчәхшв.** — Куукан А., Н. т., 78.

Минь тер намр, Костя хамгин түрүү болж күүнә юмид **Һар күрснь** тер. — Бадмин Ал., А. ш. д., 153.

11. **Һаран өргх** поднимать руку на кого-л. или на что-л.

Халуу цуста, әмд зүрктә күн йир хамаран хөләжәһәд тиним нүл уга адустнур **Һаран өргдв?** — Эрнжәнә К., Ш. к. х., 194.

12. **Һар сурх** (күүкнә **Һар сурх**) калькир. просить руки (руку) невесты.

Ута минь **Һар сурх** саната, сән көвүн. Зуг чирә хәһрж үг кезхш. — Эрнжәнә К., Н. х., 2 д., 95.

13. **Һаран тәвх** ставить подпись, расписываться. (Букв. руку свою приложить, положить). Синоним: уст. **мотран тәвх** (о лицах духовного и высокого светского звания) См. Г. Рамстедт. Калм. сл., 269.

— Санһж, энүгичн авсидан **Һар тәвхми** бишв? — гиж Булһн сурв. — Бадман Ал., А. ш. д., 34.

14. **Һар бәрлдх** драться врукопашную, сойтись с противником в рукопашном бою (Букв. рука схватиться).

Нег күн арви — хөрнлә чигн **Һар бәрлдх** харһад... чигн бәэх. — Бембин Т., Б. ц., 87.

15. **Һар хоосн, һуян һанзһлад йовх** идти (ехать) с пустыми руками. ничего не имея при себе. (Букв. рука пустая, лажку приторочив идти (ехать)).

Бидн кулакудиг нүүлһхәр йовж бәэх улс ингәд хүрмд очах улс кевтә **Һар хоосн, һуян һанзһлад йовхми?** Тер һазрт орһдул—бандит улс йовх зәңг кесгәс нааран һара. — Эрнжәнә К., Н. х., 2 д., 18.

16. **Һариннь тави хурһн мет** (әдл) медх знать кого-, или что-либо как свои пять пальцев.

Малын идшиг эн **Һариннь тави хурһн мет** меднә. — Х. ү.

17. **Һә болг** (болтха) 1) Выражение клятвенного заверения Ср. русск. Ей богу! Да провалиться мне! Да не сойти мне с этого места; 2) бранная формула — Будь он не ладен! Да провались! (Букв. да будет несчастье (беда)).

18. **Һә болх** 1) стать причиной горя, несчастья, беды; 2) быть в тягость, быть помехой кому-л.

19. **Һоснанны даврхг доран бәрх** держать кого-л. под каблуком, быть под башмаком (у жены). (Букв. под подошвами сапога своего держать). Выражение является фразеологической полукалькой с русск. быть под каблуком (у жены).

Зөрг уга, жөөлн занга залуһан эврәннь **Һоснанны даврхг доран бәрдг** билә. — Бадмин Ал., А. ш. д., 228.

20. **Һуян һанзһлад (ачад) ирх** вернуться ни с чем; прийти (приехать) с пустыми руками; возвратиться без добычи. (Букв. ляжки свои проторочив (взвалив) вернуться).

Нелүкә. Хм... һурви үзгәд һарһсн һурви зун күн **Һуян һанзһлад хоосн ирсн** болхла, дөрвдгч үзгәд морден Агтин көвүнчнә юута ирнә болһначи? — Баснга Б., Б. о., 221.

— Көвүн, энчи **Һуян һанзһлад хәрдг юми** болвза? — Эрнжәнә К., Н. х., 2 д., 174.

Эн хоорнд Бадм Арашаг дахулад Көк булг орад анһучлад. хоосн **Һуян ачад ирчәж.** — Эрнжәнә К., Н. х., 199.

Д

1. **Давсан гүүлгх** разг. задавать храпака (храповицкого), крепко спать. (Букв. свою соль заставлять бегать, продавать). В халхасском диалекте монг. языка это выражение имеет другое значение: уйля 'по незначительному делу надолго задержаться где-л. Синоним, вариант: **давсан чирх.** (Букв. соль свою ташыгь, палочить).

Өрүнә намаг эс серүлсн болхла энчи ода күртә **давсан гүүлгә йовх** билә гиһәд Коляһарн наад бәрәд, Ута утхан авад бодницг тал дәврн. — Эрнжәнә К., 3. т., 50.

2. **Даминь авх** понять, усвоить, уяснить что-л. Ср. монг. **Даминь авах** а) усваивать прием; б) привыкать. Слово дам встречается только в данном сочетании.

Тиигәд көдлмшин **даминь авад**, мергжж одсн күүнд ямаран чигн көдлмш күндрхж одх бәэтхә, хәрнь улм жилвтүләд, седклинь сергмж живи — бахнь болад йовна. — Калян С., Ц. н. к., 13.

3. **Дәрк әәлдг** ред. Да соблаговолит божья мать. Слово дәрк является сложным и состоит из слов **дарь** тибет. «святая» и эк «мать». Молитвенная формула, обычно, произносимая в момент предвещения опасности, какой-л. беды и т. д.

Өвгн өвр дээрэн суусн Өлзэгийг өрчдэн таг теврчхэн нүднэ аныгдад йовна, уульж йовх, инэж йовхнй медгдхн. **Дэрк аэлдг** гиж давтснй сонсгдн. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 134. Синоним: Бурхн өвөтхэ, бурхн аэлдг.

4. **Дэрк (дэрк минь) туслти!** рел. Помоги (помогите) пресвятая богородица. Молитвенная формула, звучащая по разному поводу.

Бадм көгшэ герадэн архул дуулси, байрта аашна. Эмгнй: **дэрк туслти**, эн өвгн басл хуврнэ. Одахн уурлж харсн, эн мууха хурдар хуврж дуулж аашхмби? — Саннжин Б., 3. т., 120.

5. **Дегэ хайх** полукалька закидывать (забрасывать) удочки; выяснять, разузнавать предварительно о чем-л.; осторожно намекать на что-л.

— Тана седкя медх. Күүкнн тана үгэс дала хол одхн уга гиж меднэв, — болад Булһн уха сөрж, **дегэ хайв**. — Бадман Ал., А. ш. д., 40.

6. **Деернь дел урһаһад, дорнь сүл урһаж келх** привирать, подпускать твусы. (Букв. сверху гриву вырастив, снизу хвост отпустив говорить). Синоним: вариант: **деернь дел урһаһад, аоднь сүл урһаж келх**.

Хаалһдан Васильд колхозд болсн аюлинг **деернь дел урһаһад, дорнь сүл урһаж келэд**, Васин зуркинй шаркяулад йовна. — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 186.

7. **Деринь негдүлх** сочетать браком молодых, поженить. (Букв. подушку объединять). — Свадебный обряд у монгольских народов. См. О. Ковалевского и К. Голстунского: **дер негдгэх** вступать в брак; вступать в связь с женщиной, сожительствовать.

Дер негдүлчкж гнһэд, деернь дел урһаһад, арднь сүл урһаһад авад нархмн болжана, һанцхн аэдг юмн тер. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 183.

— Ода би чамаг дахад танад одхла, тенд күлэжэсн улсчнь шуугллад, нээрэн келдэд, хүрм кеһэд мана **дер негдүлхэр** седх. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 196.

Закрия. Э. күүкн. Унд цагт эк-эцкнй күүкдэн медэд, дурта күүндэн өгдг билэ. Күүкнй нам **дер негдүлтэ** зөрмдэн күргэн үздг уга билэ. — Баснга Б., Б. о., 166.

8. **Деесэр чолу керчх** абсолютно попусту, напрасно и безрезультатно пытаться делать невозможное. (Букв. веревкой камень резать). Ср. русск. толочь воду в ступе, носить воду в решете (решетом).

9. **Делкэ төгөлх** бродить, шататься без дела, шляться

(Букв. мир, вселенную колесить (исколесить)).

10. **Долан бульчрха күртлнь медх** знать кого-л. до седьмой железы; слишком хорошо знать чьи-л. мысли, намерения, характер и т. д.

— Тер ирсн көвүн чамла хамдан сурһуль сурж йовжлмн. Чамаг **долан бульчрха күртлчнь меднэ**. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 175.

11. (**Долан уул**) **долан уулд бэг** пусть останется при семи горах (семь гор!) — О нежелательности чего-л. Ср. русск. Не дай господи! Не приведи господь!

— **Уга, долан уулд бэг**, юн үүлтэ домбр харһв нанд, — гнһэд келсн сүл үгнй эрэ сонсгдв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 32.

Долан уул! Дэкж тийм дэн һазр деер бичэ үздг. — Сан-Белгин Х., 3. т., 26.

12. **Домбран поксн** о неблагодарных, подлых людях. (Букв. домбру ударившие). Слово **домбр** часто употребляется в выражениях бранного характера. Напр. **кишва домбр** негодяй, подлец; вредный, нехороший. (Букв. вредная, несчастная домбра).

Кишг уга, **домбран поксн** улс. Кенэ мөнг иджэнэв гиж санад тер хойр минһн арслн идэд бэев гилч тедн. — Манжин Н., К. х., 71.

13. **Домбртнь биилх (күүнэ домбрт биилх** плясать под чью-л. домбру. Ср. русск. плясать под чью-л. дудку.

Чи бидн хойр баячудин **домбртнь биилэд** бэесн улслм, — гнһэд Бата Васяг даларнь ташад теврв. — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 186.

14. **Дор авхулх** слабить; дор **авхулгч** эм слабительное. См. Русско-каалм. сл. Б. Басангова, 268.

15. **Дор орх** 1) ухудшаться (о состоянии здоровья); 2) катиться вниз (по наклонной) о ком-л.

16. **Дорнь нүк малтах** калькир. рыть (копать) яму под кого-л.

— Чи кесгэс наарап минн ормд суухар, минн дор **нүк малтач**. Ода минн ормд орчкад, нанар наад бэрхэр ирвч? — Бадмин Ал., А. ш. д., 304.

17. **Дөрэтэ көлдэн мөргүлх** повергнуть кого-л. к ногам, поставить на колени, полностью подчинив своей власти. (Букв. заставить молиться своим ногам в стременах).

Дэн чилтл цоклдад, Гитлериг **дөрэтэ көлдэн мөргүлэд** ирсн күн гнһэд мана Орн-вуггин хөөртсн медальмуд бас бээнэ. — Калян С., 3. т., 295.

18. **Дүр үзүлх** создавать видимость чего-л., притворяться.

Эн гегн манас насарн ах Манжас ю бие сурад, ни сана-
мр бээх дүр үзүлэд дүнглэд бээнэ. — Эрнжэнэ К., Н. х.,
2 д., 20.

19. Дөрө доран дарх держать кого-л. под своей пятой:
властвовать над кем-л., угнетать (Букв. под стремяна за-
жать).

Зээснүд, нойлуд, баячуд зах-зухинь медэ бээсн бийн
дөрө доран дархсын дөрвн зүсин ард йовулдг «хар ястриан»
медүлш угаһар гөрнөлдөд, хөрглэд һазрин зах бэрэд, эс мед-
си боллдад, зарж дасен авъясарн зарад йовцхала. — Эрн-
жэнэ К., Н. х., 2 д., 232.

Ж

1. **Жирв хайх** жидать (бросать) жребий. См. Русско-калм.
сл. Б. Басангова, 109. Ср. бур. **Жээрэб хаяха**, Ц. Будаев. Сло-
варь русско-бурятских алекв. посл. и пог., 186.

Кенэ хөөнэс эдир күр төвхөн күүвдэдэд, **жирв хайх** болц-
хав. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 41.

Артелин хувацан болад, эс гиж герүрн авч йовх захс (ху-
васн нагт Бух **жирв хаяд** авсн бийн уурлад, нанд байн тус-
ва, мини хув баһ болва гисн йовдмн. — Куукан А., Н. т., 69.

2. **Жирв хайх (шүүрх)** бросать жребий. См. Русско-калм.
сл. Б. Басангова, 79; Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илиш-
кина, 163.

З

1. **Залаһан таслх** 1) упорно, настойчиво твердить о чем-л.,
стоять на своем; 2) испытывать сильную досаду от чего-л.
(Букв. гребень свой рвать). **зала** истор. «кисточка на голоз-
ном уборе».

— Уга, уга. Хөрн центнер буудя һарв гисиг би кезэдчн итк-
цгов. Колхозник болһн иткшго. — болж Адуч **залаһан тас-**
лв. — Бадман Ал., А. ш. д., 267.

Та хойр гер-мал болхар бээхмн биш болховт? — гиж Уга
сана авсн кевтэ сурв. — Уга, сурһулян чилөчкөд, гинэд **зала-**
һан таслад бээнэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 107.

Минь эн өдрүдт зовад — эдлэд бээхлэрн, немшир мел ю
чигн эс медгинь келэд орквч гиж **залаһан таслжахинь** лав-
та медв. — Бембин Т., Б. ц., 251.

2. **Зара бееләһәр бәрх** калькир. держать кого-л. в ежовых
рукавицах, т. е. в большой строгости. См. Русско-калм. сл.
Б. Басангова, 76.

Бочкарев. А-а, кишва нохас, татниг Чуучәлә әдләр **зара**
бееләһәр эс бәрж бәәхлә, нам яһицахти темдг уга.

3. **Зәңг орулад эрк зөөх** сватать девушку, подсылать сва-
тов к родителям невесты. (Букв. весть, вводя водку, возить).
Синонимы: **үг орулх, эрк зөөх**.

Арин авһира нег күн, мини ду күүкид **зәңг орулад, эрк**
зөөһөд бээнэ. Би санаһарн буру гижәсн угав. Тер юнгад гих-
лә күргн болхар бәәх-көвүг таньдг биләв. — Эрнжэнэ К., Н.
х., 2 д., 14.

4. **Зеткрнь хатхжана** напрашиваться на побор, наказание
(о детях); не к добру (о действиях, ведущих к плохим по-
следствиям).

5. **Зог кех** потешаться, подтрунивать над кем-л. См. Рус-
ско-калм. сл. Б. Басангова, 219. Синонимы: **Наад бәрх, нәр-**
наад кех.

Би, наһар зог кежәнә болһлав. — Эрнжэнэ К., 3. т., 35.

6. **Зөвәри болх** почт. скончаться, преставиться (о людях
пожилых и уважаемых). (Букв. по согласию своему быть).
Синонимы: **бурхн болх; сәәни орнд төрх; сәәһән хәәж одх;**
әрлж одх.

...Эмгн өвгн хойрин наснь күцәд, **зөвәри болв**. — Сян-
Белгин Х., Э. о.

7. **Зүрки ишкрх** испытывать (ощущать) чувство страха и
ужаса при виде или воспоминании страшных событий (Букв.
сердце свистеть). Ср. русск. сердце обрывается (сердце па-
дает).

Арвн йисдгч жил эс меднч, Кедм? Басл күчр зовли үзүл-
лә, кезә мартхв. Санад оркхнь, **зүркм** ода бийн **ишкрнә**. —
Бембин Т., Б. ц., 4.

8. **Зүрки тусх** полюбить кого-л. (Букв. сердце попать).
Ср. русск. сердцу милой быть (или милым быть). При ча-
стицах -го, -ш, эс имеет значение отрицательное.

Зүркнь эс тусхла зөвөн келэд негинь таслчкх кергтә. —
Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 96.

9. **Зүркинд нари һарх** испытывать большую радость, чув-
ствовать душевный подъем. (Букв. в сердце солнце всходить).
Эн бичкн көвүнә авч ирсн зәңг энүнә **зүркинд нар һарһад**
оркв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 177.

10. **Зүркән алдх** потерять присутствие духа, пасть духом.

(Букв. сердце упустить). См. Калмыцко-русск. сл. А. Позднеева, 274. Синоним: урмд хэрх.

И

1. **Идэн-будан кенэд хайчкх** привести в состояние полного беспорядка, хаоса. (Букв. пищу—суп (буданку) сделать). Ср. русск. перевернуть вверх дном.

...Одак бер эн гер дотркиг **идэн-будан кенэд хайчкж**. Альчурм олдхш... — Бадмин Ал., А. ш. д., 76.

2. **Идчкхн өгдгид күрш уга төр** калькир. дело не стоит выеденного яйца. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 328.

3. **Ик сана зүүх** кичиться, много мнить о себе. (Букв. большую мысль (одевать)). Синонимы: **бийэн икд тоолх (тэвх)**.

4. **Икин чееж баһин бөгс (ууц) болх** — говорится в осуждение молодых людей, вмешивающихся в дела старших; о тех, кто сильно умничают. (Букв. быть грудью взрослого, задом младенца.).

Чамла эдл мел икин чееж, баһин бөгс болад бээхмн биш... — Бембин Т., Б. ц., 42.

5. **Ирг дарад (ирг-иргэн дарлцад)** бээх жить бок о бок, очень близко, рядышком.

Ноһана гер Очрин гер хойр **ирг-иргэн дарлцад бээдмн**. — Байдын С., 3. т., 219.

Ямаран учрар эр така тоһстнла иньгддгнь медгдхш: аль тоһстна хувинь угатыр бээсн учрасв, аль эдн ирг дарлцад бээсн учрасв, зуг эдн иньгддг билэ. — Х. Ф.

6. **Ичртэн ишкэ хаах** не иметь ни стыда ни совести, лишиться порядочности. (Букв. на стыд свой войлок навесить). Синоним: **чирэдэн хурмш наах**.

Ода таниг кен гидг күн гихв. **Ичртэн ишкэ хаасн** улс бээжт. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 26.

Эднчн (гелнгүд — Г. П.) йосн **ичртэн ишкэ хаасн**, аль бис ээлэр эмт мекләд, хара бээдг өзднгүд... — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 62.

Улмж, ямаран ухатаһар, юн гидг юм һарһж йовх күмч. **Ичртэн ишкэ хаасн күн бээсмчи**... — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 96.

Йовһи суух сидеть на корточках. (Букв. пешим сидеть). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 265.

К

1. **Кел бэрх** взять языка, пленить кого-л., захватить противника в целях снятия показаний. **Кел бэргдх** быть схваченным в плен.

Нааран һарһань баатр Бадмин Уланьг эмдэр **кел бэрж** ирхлэ, мана болх билэ. — Жанһр, 2-гч бөлг.

Тегэд, **кел бэргдснь** хортна һарт орснь тод болад одв. — Бембин Т., Б. ц., 240.

Кел бэргдх находится в плену чего-л.

Гер-булиннь ахудан **кел бэргдэд**, олна төрт орлиц чадл уга бээһэд бээдг күүкд улс—коммунизм госхачирин өслгд эрки кергтэ булг. — Калян С., Ц. н. к., 9.

2. **Кел-аман бүлүдх** точить лясы (балясы), точить языки. (Букв. язык—рот точить).

...Санһж, һэрэ болн Церн зөвөр халад, **кел-аман бүлүддэд** бээнэ. — Бадман Ал., А. ш. д., 130.

Барун бийэр суусн залусин зэрмсиннь амнь халад ирсн бээдлтэ. **Кел-аман, бүлүддэд**, келх үг булалдад бээцхэнэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 37.

Гелнгүд зүн күрөһөн темцэд, Арв гелнгиннь ард — өмннь һарлдэд, **кел-аман бүлүддэд** хурлһад йовж одцхав. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 135.

3. **Кел-ам долам** о чем-л. очень вкусно. Ср. русск. пальчики оближешь.

4. **Кел-ам дурах** передразнивать кого-л., повторяя, копируя его движения, жесты, речь.

5. **Кел-амн орх** начинать, говорить (о детях), приобретать дар речи.

...Уксн байн көвүн эмдрнэ, түүнд **кел-амн орна**. — Сян-Белгин Х., 3. т., 12.

6. **Келнэнь (таннань) арсан барх** обладать непревзойденным даром красноречия (о великих мастерах устного слова, напр., о сказителях-джангарчах). Букв. кожу языка (неба) своего кончить, прикончить).

Келн гиж **келнэнь арс барсн**,

Келсн үгэн эвтнь дарн гиж

Таннань арс барсн... — Жанһр.

7. **Келн ээдрх** язык заплетается у кого-л.; не уметь ясно, членораздельно сказать что-л.

8. **Келсн үг керчсн** модн сказанное слово, что отпиленное полено (Букв. дерево).

9. **Келсн үгэн идх** отказываться от собственных слов;

брать свои слова назад. (Букв. сказанное слово свое скушать, съесть).

Күн болж күүнд худл келэд чигн угав, келен үгэн идэд чигн угав... — Баснга Б., Б. о., 96.

10. **Келнэснь татх** тянуть за язык кого-л.; **келнэснь татсн кевтэ** как-будто тянули за язык.

Келнэсчн юмн татсн кевтэ, сэдвч... — Бембин Т., Б. ц., 50.

11. **Келэн шүднэннь ца бэрх** калькир. держать язык за зубами. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 328.

12. **Келэри келдүр кех** трепать языком, давать волю языку, быть болтливым (Букв. языком своим лопату — совок делать).

Келэри келдүр кесн кесг хар саната улс бээнэ. Тиним улсин үг сонсад, толһань эргжэдг болжана. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 199.

Кесг назр кесн бээдлгэ, келэри келдүр кевэд бээнэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 133.

13. **Кен** медлэ кто его знает, неизвестно никому.

14. **Ки киилэд бээх** питаться манной небесной (Букв. воздух (эфир) вдыхая быть); ср. русск. жить пищей святого Антония.

15. **Кишгнь иржэнэ** кому-л. везет. (Букв. счастье его приходит). Русско-калм. сл. Б. Басангова, 31.

16. **Кишгнь ирэд, киимнь холих (өөклях)** от безделья не знать к чему устремить свои силы; с жиру беситься. (Букв. счастье его придет, толстая кишка гущеет (наливается жиром)).

— Чи Цахра Манж хурлин хээрнд күртэ бээж: **кишгчнь ирэд, киимчнь холижах** бээдлгэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 138.

— **Кишгтн ирэд, киимтн холижэнү?** Нань та хойрт кедг керг угай? — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 204.

17. **Кишгэн эдлэд, чикэн атхад кевтх** лежать да помалкивать. (Букв. счастьем своим пользуясь лежать, зажап уши).

— Тана өрүнэс нааран келэд бээсн үг сонсад бээхнь, нам энд **кишгэн эдлэд, чикэн атхад кевтл уга** тенн гижэх кевтэв. — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 160.

18. **Кишгэн заях** шутил.-ирон. осчастливить, облагодетельствовать, одарить милостью кого-л. (Букв. счастье свое испослать).

— Негдвэр, эн малмудтн эндр өдрэс авн эн эзн гергнэ малмуд биш. Шанһа малмуд. Эзн гергнтн **кишгэн заях** болхла ухалхмн билэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 27.

19. **Киит (сальк) авх** мед. простудиться, схватить простуду. (Букв. ветер (холод) принимать).

20. **Көдлмш буслад бээнэ** калькир. работа кипит. Это выражение в калькированном виде встречается в бур. и монг. языках.

Удин хөөн хотын бригадын бүлин **көдлмш саак кевтэн бусладана.** — Инжин Л., О. к., 276.

Эндэс немр заавр-заквр чигн харна. **Көдлмш мел буслад бээнэ.** — Бембин Т., Б. ц., 259.

21. **Көдлмш, көк чон биш, көдэ орж гүүхн уга** калькир. работа не волк в стель не убежит. Ср. русск. работа не медведь в лес не убежит.

22. **Көлэн татх** рожать ребенка; разрешиться от бремени. (Букв. ногу свою тянуть). Диал. вариант — **ширэн татх** — грубо-прост. **шир** нога (животного). В монг. языке **хөлөө татах** употребляется в ином значении: «воздерживаться от хождения куда-л., прекратить навешать кого-л.»

Доладгч хонгтнь Делгэр хатн, шаһан төр болж **көлэн татв.** — Бадмин Ал., А. ш. д., 89.

Көлэн татсн бер зовад урн-урн гисн һалын көвэд хори киитнд хойр мөсн хувцан көдрэд, чимк хурмш деер бөгдиһад кевтв. — Манжин Н., К. х., 42.

23. **Көл күнд болх** забеременеть, стать беременной. (Букв. нога тяжелая становится). Ср. русск. быть в положении.

24. **Көл өгхш** о большой глубокой воде, которую нельзя перейти вброд, или о стремительном течении, обивающем с пов. (Букв. ногу не давать).

25. **Көл алдх** терять почву под ногами. См. **көл өгхш** (Букв. ногу не дает).

26. **Көл болх** 1) о чем-л., что является средством поддержания жизни. (Букв. нога быть); 2) быть служить средством передвижения

Хая-хаяд колхоз ю-ку харһад өгдг болвчн, төр юн даа **көл болхв.** — Бембин Т., Б. ц., 26.

27. **Көл-дер негдх** вступать в брак, пожениться (о молодых). (Букв. ноги-подушки объединять).

Көгшэс байрлад көвү ээрнэ: күүкнлэ **көл-дер негдэд** күн болад, көвүн үрнд тохрад мана герт бэ гилднэ. — Сян-Белгин Х., 3. т., 12

28. **Көлэн дөрэд күргх** вырасти, стать взрослым, самостоятельным (о несовершеннолетних детях); выйти (выбиться) в люди. (Букв. Ногу свою до стремян дотягивать).

Кеер хонад, кец дерлж йовсн хар яста улсын үрд, бидн, нйм сээхн балһснд ирэд, комсомолын дөнгөр күн болж көлөн дөрэд күргж йовнавдн — Эрнжэнэ К., Ш. к т., 171.

29. **Келинь дөрэд, харинь һанзһд күргх** воспитать, вырастить вывести в люди кого-л. (Букв. ноги до стремян, руки до гороков дотянуть). Синоним: (вариант) **көлинь көвцгт, харинь һанзһд күргх**.

Эрдн ач көвүн Дорж, эврэ көвүн Саңж хойриг асрад **көлинь дөрэд, харинь һанзһд күргхн** телэ зүткв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 14

Зүг минн күлэврт хэрү уга. Күүкдинм **көлинь көвцгт, харинь һанзһд күрв**. — Саңжин Б., З. т., 127.

30. **Көлд орх** 1) начинать ходить (о ребенке); 2) встать на ноги после длительной болезни; 3) укрепнуть материально, встать на ноги (напр. о хозяйстве). (Букв. в ноги войти).

Түрүлэд элжлэд, дарунь мөлкэд, бээс гижэһэд сууһад, цааранднь татад босад, тавглад... тиигж бичкдүд **көлд орналм**. — Бембин Т., Б. ц., 32.

Нобан хойр сар шаху кевтэд эрэ гиж **көлд орв**. — Эрнжэнэ К., Б. х.

Дээнэ хөөн Ори-нутг шаван эдгәһэд, **көлд орад** ирв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 305.

31. **Көлд орулад, күүнэ ээмд күргх**. См **Көлинь дөрэд күргх**.

Өсөд-босад, хэрд һарад, күүкд-көвүдэн өскөд, **көлд орулад, күүнэ ээмд күргэд**... — Бембин Т., Б. ц., 90.

Синонимы: **көлинь дөрэд күргх; көлд орулх; кү кех**.

32. **Көлдөн мөргүлх** заставить кланяться в ноги (ножки); заставить сдаться на милость победителя.

Чаңка, Наполеон хаана цөргиг Париждн күргн көөһэд, хортна деегүр толһаг дөрөдк **көлдөн мөргүлчкэд**, хэрж ирсн олн баатрмудн негнь бээсмн. — Калян С., З. т., 286.

33. **Көндө йовхмн (бээхмн)** держаться подальше от негодного непорядочного человека.

— Уга, хээмн чи болһа. Тер андиасчи **көндө йовхмн**. — Эрнжэнэ К., Б. х., 1 д., 108.

34. **Кү кех** 1) вырастить, воспитать кого-л.; 2) женить сына. (Букв. человека делать).

Чини эцкчнь болхла, эн хойр кецд — нернь туурсн сурһулин багш. Уга-яду, өнчн-өвү күүкд сурһад, кесгинь кү келэ.

— Көвүм удалго хер орхмн. Техникүмән дуусм цацунь көвүһән кү кенэв. — Сян-Белгин Х., З. т., 6.

35. **Күзүһинь (толһаһинь) мошкх** свернуть кому-л. шею;

голову, башку. См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 631.

36. **Күзүһинь көрөдх** калькир, пилить шею кому-л.

... Бата, чи манла бича йов. Одак ик хар нүдтэ күүкчнч **күзүһичи көрөдэ бээж алх** — Эрнжэнэ К., З. т., 34.

37. **Кү өмнөһәри һарһдмн биш** превзойти в чем-л., заткнуть за пояс кого-л. в каком-нибудь деле.

Эн бичкнәсн авн цевр-цеврин тускар кү **өмнөһәри һарһдмн биш**. — Бадмин Ал., А. ш. д., 14.

— Э, дигтэ күүһән олж өгвч. Мана Сәр дуулхмн болхла **өмнөһәри кү һарһдмн биш** гилдэд, бәәри улс шууглдв. — Эрнжэнэ К., Б. х., 56.

38. **Күчн күрг орж өгх** жениться, перейдя в дом невесты. Ср. монг. хүргэн орох в данном значении.

Тингжәтл мана күргн колхозасн һарад, мана күүкнд **күчн күрг орж өгв**. Совхозд көлдг болв. — Инжин Л., О. к., 154.

39. **Күүкнд үг орулх** сватать девушку, посылать сватов к родителям невесты (Букв. девушке слово вводить).

Хөрдгч жил зунар, доск угатя би өвгнә күүкнд **үг орулув**. — Балдран Д., З. т., 168.

40. **Күүнд хазаран мөлтлүлх** не уметь постоять за себя, защитить свое достоинство и честь. (Букв. узду свою позволять срывать (сдергивать)).

Эвтәкн цогцта, буурл хар өвгн — Батнасна Лиң хама йовсн һазрган күүнд хазаран мөлтлүлэд уга залу... — Калян С., З. т., 295.

41. **Күүнә һарт орх** попадать кому-л. в руки, попасть в зависимое положение.

42. **Күүнә һарас һарх** 1) выйти из-под влияния кого-л., обрести независимость; 2) отбиться (отбиваться от чьих-л. рук, перестать слушаться).

43. **Күүнә ухаһар бээх** жить чужим умом; Синоним: күүнә амар һуйр идх.

44. **Күүнә һарар һал бәрх (шилэх)** чужими руками жар загребать. См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 159. Синоним: **күүнә һарар моһа бәрх**.

— Бәрж авхинь сән билэ. Тер күүнә һарар һал шилэхдән дурта кишванриг гиж келэд, Цаһан плита деер бээсн илүрән (утюган) авад цааран орв. — Эрнжэнэ К., Ш. к т., 206.

45. **Күүнә күзүн деер суух (бээх)** сидеть на чье-л. шее, жить на чужой счет. См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 780. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 287.

46. **Күүнэ кели күрх** уст. По суеверным представлениям, калмыки очень боялись злых языков, у них даже существовал специальный обряд «хар кел утлһн», т. е. символический обряд отрезания злого (букв. черного) языка. (Букв. чужой язык дойти).

Өвгн — отхн көвүн наадна күн болш уга гиж келхэр седчкэд, **күүнэ кельн күрхн** яахв гиж санад: тьфу. тьфу... көлм унтрад бээж гифэд, нанзан ормдан мартад, орв талан харв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 118.

47. **Күндэн гиигнэс өгх** легкомысленно, несерьезно поступаться своей честью, компромитировать свое достоинство и авторитет. (Букв. тяжелое свое за легкое отдавать).

...**Күндэн гиигнэс өгэд**, күүк дахад, хот — эргэд йовхми биш. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 195.

Иим сөөхи залу яһад нигэд **күндэн гиигнэс өгэд**, күүкдт наадн болад йовнач. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 174.

Өцклдүрк көвүдлэ өдл **күндэн гиигнэс өгэд** йовдг күн биш. Эн көвүлэ харһсн күн хүвтэ болхми. — гиж Сима Геризлд илднй кель. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 154.

48. **Күчн орх (авх) !** входить в силу, становиться действенным, законным (напр., о постановлении, указе и т. д.); 2) укрепнуть физически (о ком-л.).

49. **Күчр—күндиг ээм деерэн дааж харх** калыкр. вынести на плечах тяжесть каких-л. бед, страданий.

Ах үйин улс дээнэ күчр—күндиг ээм деерэн дааж йовла, орн-нутгинь цаарандк цецкратин болн делгртин төлө кесгнь жирһлэн өглэ. — Х. у.

50. **Күүнэ мууд орх** доносить, доводить кого-л., чем-л. (Букв.: в чужое плохое входить).

«**Күүнэ мууднэ орад**», көөркүг нигтлнй ичәһэд, амтинь барад, санань зовад, темәһән зүн бээж, этүдәр хөләнә. — Бембин Т., Б. ц., 50.

М

1. **Маань меднәхи!** рел. уст. Молитвенная формула, произносимая чаще всего при ударах грома и сверкании молнии (Букв. мани, т. е. молитву знаю). Ср. русск. О, господи! О, боже! Выражение возникло на базе буддийской религиозной молитвы: **ом маани бадма хум**.

2. **Маля даахарн шууглдх** истошно, нечеловеческим голо-

сом кричать, орать; поднимать шум и вопли по какому-л. поводу (напр. при пожаре). (Букв. плетку выдерживая шуметь). Вероятно, имеется ввиду то, что при избивениях плетью виновный (наказуемый) поднимал от боли истошный крик и вопли. Ср. русск. орать не своим голосом. **Маля даахарн йовх** от мала до велика идти, ехать куда-л.

«На, ца. Түүмр!» боллдад, мөртә, темәтә, йовһн улс ардк хотнас **маля даахарн шууглдад** һарад ирв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 13.

3. **Малаһан атхх, хазаран сүүвдх** уст. 1) разориться, стать нищим; 2) вернуться ни с чем. (Букв. плетку свою держать в руках, узду — в подмышках).

Кезәнәк цаг болад ним һалв болсн болхнй күчр һару үзүлх бәәсмн. Зуд жил кесгнь **маляһан атхсн, хазаран сүүвдсн** ирдг бээж. — Нармин М., 3. т., 320.

4. **Маһһаран тәэлх (тинилһх)** похмелиться, выпить чего-л. для похмелья.

Маһһдүр өрүнднй **маһһаран тәэлхәр** көвүһән нег шил әрк авхулад, бүклинь уучкән цагт Бораев ирв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 304.

— Эн нег чирктә әрк ууһад, **маһһаран тинилһх** — Бадмин Ал., А. ш. д., 73.

5. **Маһһань тиних** испытывать чувство радости и удовлетворения (Букв. лоб его выпрямляется). Ср. монг. **Магнай тәнийх**.

Өвгн эмгн хойр шүтәд, зальврад, бәәсн шинтә хотан гелд зооглулад, бәрц гифэд, нег лавшгин эд, нег цөөкн мөнг бәрүләд оркхла — гелцгин **маһһань тиниж** байрлдмн. — Бадмин Ал., А. ш. д., 103.

6. **Мах бәрх** полнеть, набирать вес, тучнеть (о ком-л.) (Букв. мясо держать).

«Эн Будһитн басл **мах бәрж**... Нам седкләрн байсад нигж кевтә... — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 170.

7. **Махла авх цол (чөлән)** уга быть занятым настолько, что даже не иметь времени поднять (упавшую) шапку. Ср. русск. не поднимая головы; не разгибая спину (трудиться, работать); по горло быть занятым чем-л.

Сурһулин гүргү улм-улмар икдәд цаг медмж угаһар өнгрәд, хаврин шүүврн цаг өөрдәд **махла авх цол уга** болад ирв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 102.

Селәнә тал дунднй бәәх совхозин конторт тарлнтсн хамрта, тоста чирәтә, көлсн ивтрсн киилгтә улс **махла авх чөлән**

уга йовх бөөдлтэ, сольвлад, орад-нарад бээнэ. — Эрнжэнэ К., Ш. к., т. 145.

8. **Модн шалвурта мет зогсх** стоять как истукан, как пень, стоять словно вкопанный. (Букв. стоять как будто в деревянных штанах).

9. **Мөрнь гүүжэнэ** кому-л. везет, сопутствует удача, кому-л. фортуна (счастье) улыбается. (Букв. лошадь его бегаёт). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 31.

Ода чини **мөри гүүжэнэ**. Ахрарнь келхд орман күүнд булагдшго болвч. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 58.

10. **Мөрэн үзх** оправиться, сходить по нужде. (Букв. след свой видеть). См. Г. Рамстедт, Калм. сл., 216.

— Хаалхин амнд нег тарха-хожр көвүн барун харган хүрс бэрчкэд, **мөрэн үзж сууна**. — Бадмин Ал., А. ш. д., 91.

11. **Му ду нарх** вопить, истошно кричать. (Букв. плохой (дурной) голос выходить).

Тер агчмар олз кеһэд, пистулан татад авлһила, Санһж үзн, **му ду нарад авб**. — Бембин Т., Б. ц., 228.

12. **Му заяһан эдлх** терпеть муки, страдания и лишения; мучиться, страдать. (Букв. плохую судьбу использовать). Ср. русск. нести крест.

Намаг иигж хэр күүнэ герин шуһуд **му заяһан эдлж** кевтхим сонсад уга болх... — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 106.

13. **Му хээх (күүнэ му хээх)** кому-л. желать плохое; стараться насолить, навредить кому-л. (Букв. плохое искать). Антоним: сә хээх.

Биди хойр энүнд **му хээхий**, Эрнжэн? — Баснга Б., Б. о., 97.

14. **Му нүдэр хэлэх** смотреть недобрыми глазами в чью-л. сторону; сердито, косо посмотреть на кого-л.; смотреть с явным негодованием. См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 631.

15. **Муулян эдлх** страдать, бедствовать, мучиться. (Букв. плохие деяния свои использовать) **мууль** — сложное слово: му «плохой» и үүл «деяние, действие».

Тингэд, зүүлэд **муулян эдлж** йовхлань, зуурнь дэесн дала болна — Бембин Т., Б. ц., 95.

16. **Муулян эдлх, мокан жажлх** испытывать невыразимые муки, безмерно страдать. Слово **мокан** употребляется лишь в данном обороте, т. е. обладает единичной сочетаемостью. Синонимы: **му заяһан эдлх, муулян эдлх, үүлэн үзх, гүрмэн үзх**.

17. **Муулян эдлэд, мокан жажлад** күрэд ирхлэ, усн уга болж генүднэ бишһий. — Бембин Т., Б. ц., 26.

17. **Мууднь орх** мучать, донимать кого-л. См. тж. күүнэ мууд орх.

— Чи, эн эврэн эрә көлөн дааж йовх, олн күүк юн гиһэд мууднь **орад** мөшкэд, ноолад йовнач. — Куукан А., 3. т., 245.

18. **Мөнк нөөртэн орад унтх (мөнк нөөртэн орх)** заснуть вечным сном, сойти в могилу (Букв. в вечный сон войдя уснуть).

Аав ээж хойрнь күүкн көвүн хойран тач авад үмсчкэд, күмни **мөнк нөөртэн орад унтв**. — Х. п. а., 95.

Н

1. **Наад бэрх** насмехаться, шутить над кем-л., шутку делать из кого-л. Синонимы: **зог кех, элг-наад бэрх, нар-наад кех**.

Бата бийэри наад бэржэхинь меднэ, хэрүүдг ари уга. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 28.

2. **Нар үзлго од!** Формула проклятия. Обычно говорится в пылу негодования. (Букв. солнца не увидев уйди). Ср. русск. Пропади пропадом! **Нар үзлго одсв!** — клятвенное заверение в чем-л. (содержание направлено на себя). Ср. русск. Да провалиться мне. Ей богу! Да не видать мне солнца!

Неричн һутахи орнд, **нар үзлго однав...** — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 161.

3. **Насан наслл уга од!** Проклятие в чей-л. адрес. Чтоб ты не прожил свой век. (Букв. возраст свой не прожив уйди). Ср. русск. Чтоб тебя на этом свете не было. (При обращении на себя выражение имеет смысл клятвенного уверения).

...Унжгә Хүрмчән өмн өлгәтә Улан дарцигиг шүүрж авад, өмнән эс залдмн болхнь, — **насан наслл уга одсв**. — Калян С., Ц. н. к., 10.

4. **Неинь олх** разобраться, выяснить в чем дело. Синонимы: **наадк-цаадкинь йилһх, хар-цаһаннинь йилһх**.

5. **Негдгч хууринь татх** калькир. играть первую скрипку. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 96.

6. **Нер нарх** прослыть известным, прославиться чем-л. (Букв. имя выходить).

...Шведлә ноолдхд хальмгуд бас берк гидгәр **нер нарч** ноолдснь туужд бээнә. — Бембин Т., Б. ц., 23.

7. **Ноха идг (чирг)! Собака пусть ест (таскает!) —** Выражение, передающее пренебрежение чем-л., презрение. Ср. монг. **нохой долоо!** — Собака оближи!

Дөрвн-Өөрдн дээлхэр йовх дала ик омгта церг, теднэ дуулах дун гихв үнгинь... Я, **ноха идг**, мана цаг, цаг гидг тер билэ. — Басанга Б., Б. о., 220.

8. **Нохан дун өөрдх** о приближении конца, завершении какого-либо дела. (Букв. собачий лай приближаться). Ср. монг. **нохойн дуу ойртох** близиться к концу, завершаться (о чем-л.).

Полковник, **нохан дун өөрдж** йовна, — гижэнэ. Эндр, маңһдурас давдг бээдл уга. — Бембин Т., Б. ц., 264.

9. **Ноха һэним** о невыносимой жаре, палящем зное (Букв. (жара), заставляющая даже собаку взвизгивать.

Бата, Буля, Цаста һурвн уг улан зам хаалһар, **ноха һэним** халунд цувад йовж йовцхана. — Эрнжэнэ К., З. т., 58.

10. **Нохан цох ид!** Бранное выражение, употребляемое при отказе дать кому-л. поесть. Выражение более употребительно в эллиптической форме: **нохан цох!** Ср. русск. Черта лысого! Черта два! (Букв. собачий висок кушай!).

11. **Ноосан харһулхми биш** стараться не иметь дела с неудобным, непорядочным человеком, держаться подальше от него. (Букв. шерсть свою не позволять прикасаться).

— Анжан үг бичэ итк. Терчн маңһдур маниг цуһар хэрэд йовх одв чигн бийнь һанцарн үлдэд, амрад бээх, акад-күн: түүнлэ арһта болж **ноосан харһулхми биш**. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 47.

12. **Нуһс хаһад нуурт тусх** попасть пальцем в небо. (Букв. стреляя в утку, попасть в озеро). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 215.

13. **Нурһан үүрх** заложить руки за спину. (Букв. спину свою взвалить).

— Ай, одак өрөсн һарта чөткр бэргдж. Сонсвта? — гинэд даки хээкрэд, **нурһан үүрэд** йовдһнад һарна. — Бембин Т., Б. ц., 239.

14. **Нутгтан хайх** уст. обидевшись на кого-л. оставить его на месте старой кочевки; **нутгтан хайчквза** как бы не забыл, не оставил из чувства кровной обиды (о чем-л. опасении).

— Менд йовж ирвчи? Мана орчлн залх эвртэ «пипер» болж гихлэ, маниг **нутгтан хайчквза** гинэд гинч кехер дуудлаалн. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 64.

15. **Нутг-усн болх** вступать в брак. (Букв. кочевье—вода становится). См. Г. Рамстедт, Калм. сл., 281.

16. **Нүдинь көкрүлчкх** шутол. завоевать красноречием. Ср. русск. заговаривать (заговорить) зубы кому-л.; (Букв. глаза его сделать синими).

...Төрүнэс авн Лиж орсиг келэ бээж **нүдинь көкрүлчкдг** күн гинэд зөнг тархасн болдг. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 68.

— Бичэ сүрд, чини ишкрлһ эднэ келнд орчулн гижэхин «**нүдинь көкрүлчк**», — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 219.

17. **Нүдинэнь булһгар хэлэх** смотреть краешком глаз. (Букв. уголком своих глаз смотреть).

18. **Нүднь өвдх** питать чувство ненависти и презрения к кому-либо или чему-л., ненавидеть (Букв. глаза чин-л. болят при виде кого, чего).

...Санһж берган үзхлэрн үрдкларн эдл **нүднь өвдэд**. Альмаг үзхлэрн, экан үзсн туһл мет энд-тенднь һарад, эргэд гүүһэд бээв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 223.

19. **Нүдн, амн болх** брать над кем-л. опеку; проявлять заботу; ухаживать за кем-л., присматривать за ребенком или за старым человеком. (Букв. быть глазами—ртом). Ср. русск. быть руками и ногами для кого-л.

Бичкдүдчнь эмгн чиги өдрт **нүдн, амн** болад, гертэн хэләһэд бээх. — Куукан А., Н. т., 11.

Хәрсн цагтан, Цаһан минь, аакиг хэләжә, **нүдн, амн** болжа. — Бембин Т., Б. ц., 110.

Тингдг болвчн, бидн цугтан негн күртлән үүнд **нүдн, амн** болж, чик хаалһднь орулх зөвтөвдн. — Хоньна М., З. т., 326.

20. **Нүднд эс үзгдх (нүднд үзгдхш)** 1) не нравиться, не импонировать (о ком-л.); 2) не замечать кого, что. (Букв. в глаза не смотреться).

Бамбан хөөн талдан көвүд **нүдндм үзгдхш**. Дәжк нанд тинм күн олдшго... — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 95.

Урднь болхла, нам **нүдндән** үздгө Дорж, Бадминг цә уутн гиж... — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 158.

21. **Нүднд хонц болх** калькир. быть бельмом в чьем-л. глазу. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 19.

22. **Нүдндән нүүһүл хурах (хаах)** быть грешным, совершать предосудительные поступки, действия. (Букв. в глазах своих грех собирать).

— Энүг ним гиж кен медлә. Иим **нүдндән нүүһүл** хаасн, гесндән гер шүдтәһинь медсн болхнь... — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 191.

Ичртэн ишкэ хааһад, нүдндэн нүүнүл хураһад, олна эдлврнн көрн хулхалхар йовад мана маначд бэргдсн залус эн сууцхана. — Эрнжэнэ, К., Ш. к. т., 98.

23. **Нүднэсн давуһар хадһлх** беречь (хранить) пуще зеницы ока (глаза).

(«Жанһран») **нүднэнь харанас давуһар хадһлад**, марти уга, эндр өдр күртл өргэд-дуулад, өврмж-бахмж кеһэд йоватань эн. — Бембин Т., Б. ц., 23.

24. **Нүднэ өмн шовах** торчать перед глазами, раздражать кого-л. своим присутствием. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 284.

25. **Нүдэн оркх** не спускать глаз с кого-, чего-л., следить, контролировать за кем-, чем-л. (Букв. глаза свои положить).

Коопиративдэн нүдэн орки бээтн. Манжин Н., К. х., 73.

Таниг олар ирэд, альк нег хамгинь шалһад, шүүһэд, нүдэн оркад, халәһэд бээсн болхла, тним юмн болх уга билә — Манжин Н. К. х., 75.

26. **Нүдэн хальртл кеерх** вырядиться, разрядиться пощегольски, навести шик, блеск. (Букв. нарядиться до такой степени, что глаза готовы выйти из орбит). Ср. монг. **нүдэв гартал гоеох**.

Хар нүдэн хальртл кеерв. — Бембин Т., Б. ц., 90.

27. **Нүд авлм** обольстительный, очаровательный, захватывающий. (о зрелище).

Зальнь, күүнә нүд авлм сээхн: зүсн-зүүдин өнг һарч солһгтрад күүнә нүднд эрәлжләд бәәнә. — Бембин Т., Б. ц., 53.

28. **Нүд дальтрулх** обманывать, втирать очки кому-л. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 189. Ср. монг. **нүд хуурах**.

29. **Нүдн күрх** сглазить. (Букв. глаз дойти). См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 636; Б. Басангова, 262; Калм.-русс. сл. А. Позднеева, 65.

30. **Нүдн хорсх** питать злобу, ненавидеть, не переносить кого-л. (Букв. глаз чувствует жгучую боль). Синоним: **нүдн өвдх**.

31. **Нүдн чирмх зуур** в мгновение ока, в один миг; ментально. (Букв. в промежуток мигания глаз).

32. **Нүд чичм хариһу** хоть в глаз коли; ни зги не видно. (Букв. хоть в глаз бей (кулаком)).

Бәәһә бәәтл нүд чичм хариһу болж одв. — Бадм-Һәрән Э., 3. т., 189.

33. **Нүр хаһлх** 1) дебютировать. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова; 2) взять на себя смелость первым заговорить с кем-л. (Букв. лицо расколется). Ср. бур. **ам хагалаха**.

1. **Оли-тави үг келх** разглагольствовать, говорить излишне много (Букв. много—пять слов говорить).

Мана парторг мадинг угаһар, эртәрн эн төрин тускар директорла күүндчкн болж медгдв, юнгад гихлә, директор оли-тави үг келсн уга. — Инжин Л., О. к., 15.

2. **Ооср-жолаһан** (күүнд) булагдлго йовх не ровнять чести и достоинства, быть способным оградить, защитить себя. (Букв. бечевку — повод не дать отобрать кому-л.).

Ооср-жолаһан күүнд булагдлго,

Оли дүүриннь омгинь шантруллго,

Олдан туста нег залу болтха. — Бадмин Ал., А. ш. д. 136.

3. **Ооср уга күн** своенравный, крутой; распоясавшийся человек. (Букв. без бечевки человек). См. Монголо-русс. сл. К. Голстунского, т. 2, 162.

4. **Ораһас авн охр сүл күртл шинжлх** окинуть взглядом с головы до пят. (Букв. от макушки до копчика проследить). Синоним. вариант: **ораһас авн ома яси күртл хәләх**.

Батад эн күүкн нүдэн ирмтлнь, ораһаснь авн ома яси күртлнь хәләсн болад одв. — Эрнжэнэ К., 3. т., 37.

Негл ора деерән ор һанцхн нүдтә шулм үзсн мет ораһасм авн охр сүл күртлм шинжләд йовж одцхав. — Эрнжэнэ К., 3. т., 32.

5. **Охр сүл деерән сууһад үлдх** остаться без того, на что надеялся, рассчитывал, чего добивался. (Букв. на хвосте-отростке (т. е. на кобчике) своем сидя остаться). Ср. русск. ≈ остаться на бобах, остаться при пиковом интересе.

— **Эх, баажә, баажә. Яһсн седкәтә күмби? Орчлн минн гихә бәәж охр сүл деерән сууһад үлддг болвзач.** — Балакан А., 3. т., 135.

6. **Олна хормад багтх** расти, воспитываться в обществе, коллективе. (Букв. в подоле у массы вмещаться).

Болв көөрк күнд цагт эк-эцк уга бийнь, олна хормад багтад, сурһуль сурад, нам эрдм авчкж. — Алтан Хар, 3. т., 282.

7. **Оошкинь амарнь һарһх** рассмешить до колик, заставить валяться от смеху. (Букв. легкие через рот выводить (вытаскивать)).

Көөрчл бәг, бор согту элмр гихәд Дорж улм дөгәж өгәд, оошкинь амарнь һарһад бәәнә. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 22.

1. **Өвдкүртэ орминь көндөх** задеть за живое, тронуть за больное место; наступить на любимую мозоль.

Энүнэ хамгүн өвдкүртэ орминь Цайан көндөхэд оркв. — Бембин Т., Б. ц., 50.

2. **Өнг харх** создавать видимость чего-л.; делать вид, притворяться.

Григорий Иванович бас босад, харх өнг хархж бээхэд:-- Бадма Хабанович, чи үлдич, — гив. — Бембин Т., Б. ц., 21.

3. **Өмнкнь өөрдх, ардкнь хольжх (хөөткнь хольжх)** доживать свой век (свои дни), быть близким к смерти. (Букв. будущее приближаться, прошлое отдаляться). Ср. русск. смотреть ≈ (глядеть) в могилу.

Өмнкнь өөрдсн, ардкнь холдсн көгшн эмгнэ зовлснгиг Санһжас бишкксьн цуһар медж дахн зовж бээцхэнэ. — Баснга Б., Б. ц. у., 35.

Аавчи ода далн һурв орув. **Өмнкнь өөрдсн, хөөткнь холжсн** кун. — Эряжэнэ К., Н. х., 2 д., 139.

4. **Өр өвдх** испытывать жалость, сострадание к кому, чему-л., болеть душой (сердцем) за кого, что. (Букв. подсердечная мышца болеть).

Гаһа. (хажу талан). Я, чини өр юмнд өвдх билу йир. — Баснга Б., Б. о., 295.

— Яһвта? Юн болва? — гилдэд, өөркснь өр өвднэ. — Бембин Т., Б. ц., 82.

5. **Өр хатурх** очерстветь; ожесточиться, озлобиться на кого, что. (Букв. подсердечная мышца твердеть).

6. **Өр жөөлрх** См. **Өр өвдх**.

7. **Өрчэр орад, өрэр харх** 1) о бойком, ловком и деловитом человеке — похвала, одобрение; 2) о человеке с замашками нахала — осуждение, порицание; 3) о волнующих, впечатляющих стихах (Букв. через грудь войдя, выйти через подсердечную мышцу).

Иван Иванович Глотовск МТС-г директор көдлснэс нааран жил болж йовна. Эн шулун, шудрмг, өрчэр орад, өрэр харх бээдлгэ. — Бадмин Ал., А. ш. д., 93.

Эмгнэ көвүдлэ эдл өрэр орад, өрчэр һарад бээсн саний? — Бадмин Ал., А. ш. д., 43.

Бичэд орксн шүүлгүднэ гинит шуд өрчэр орад, өрэр һарад бээна. — Эряжэнэ К., Н. х., 2 д., 160.

8. **Өвдгэн дарлго** не приседая, не покладая рук (работать, трудиться). (Букв. колени не сгибая).

Өдрин дуусн өвдгэн дарлго өөрк улсиннь ахуһиннь кеһад йовдг билэ. — Бадмин Ал., А. ш. д., 15.

9. **Өшэ көөх** мстить; өшөһөн авх отомстить, свести счеты с кем-л. Синоним: **атаһан авх**.

Би... гийһэд, шавта һаран үзүлэд... аштнь пулеметдөн күрхв, цаһачудас өшөһөн авхв. — Бембин Т., Б. ц., 125.

10. **Өөмс элэх** пожить на свете, набраться жизненного опыта. (Букв. чулки износить). Ср. монг. **оймс элээх**. Обычно, именной компонент распространяется количественным числительным, а весь оборот напоминает синтаксическую конструкцию сравнительного типа: Кто-то пожил на свете больше, чем другой.

— Та, ах төрүц хажһр ухалжанат. Та яһв чигн нанас 15—20 өөмс эрт элэсн болхт. — Бадм-Һэрэн Э., 3. т., 180.

...Эн эмгн насарн нанас баһ гихдэн долан өөмс үлү элэсн өлгтэ, тер бийнь дүүрн чирэтэ, нег чигн хурһэсн уга тиньгр, эрүл менд цогита, талһр сээхн седклгэ кун. — Сян-Белгин Х., 3. т., 24.

11. **Өөдэ болх** уст. преставиться, скончаться, умереть (о важных лицах).

Овш Хун тээж үкүд шавта дээвж,

Өөд болхинь өми иигж герэсэн келв... — Х. п. а.

С

1. **Сана (санаһан) зовх** 1) переживать, воспринимать что-л. с повышенной чувствительностью; 2) беспокоиться, болеть душой о ком-л.

Та нанд бичэ сана зовти. Өдгэ цагин баһчудин седклгт та медшгот. — Бадм-Һэрэн Э., 3. т., 181. Синоним: **седкл зовх**.

2. **Сэн нүднд үзгдхэн хээх** стараться всячески угодить кому-л., стремиться завоевать чье-л. расположение. (Букв. искать (возможность) показаться в хорошие глаза).

Сегләтр, А-а, хурл сәкәд, олд сән нүднд үзгдәд, көөркүсиг бийдән унһаж авхар бәәнә гийит. — Баснга Б., Б. о., 314.

Инжр, Сату болв чигн, чи бид хойр болв чигн аавд сән нүднд үзгдәд, терүг бий талан унһаж авч үзх зөвтәвидн. — Баснга Б., Б. о., 143.

3. **Сән зүүд бәрж хонги** Пожелание приятного сна. (Букв. хороший сон держа ночуйте).

4. **Сэн тоод бээх (орх)** быть на хорошем счету; входить в число лучших (о ком-л.). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 287.

5. **Сэн болж! Сэн бол!** Так и надо (нужно) кому-л. (Букв. хорошо стало).

6. **Сээни орнд төрх** рел. отправиться на тот свет, отдать богу душу, уйти в лучший мир. (Букв. в стране прекрасного родиться). В основе выражения лежит представление о перерождении души после смерти. Синоним: таралд таалх, таралдгни орнд төрх, сә хээж одх, эрлж одх.

Мана орнд болсн үүмэнлэ харһад Манун бийнь «сээни орнд төрлэ». — Манжин Н., К. х., 87.

— «Улан хорхати» (эмгнэ шоглгч нерн — Г. П.) сээни орнд төрвү? — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 33.

— Кемржэн экин сүмсн сээни орнд төртхэ гийнэд дуулсн цагтм, чи тер хулһнын күүкиг медмжэн угаһар төвөд кө. — Х. ф.

7. **Сә хээх** желать добра кому-л., оказывать добрые услуги; благоволить к кому-л. (Букв. хорошее искать). Антоним: му хээх. **Сә хээгч** доброжелатель, благодетель.

8. **Сәрс татх** уст. дразнить, подтрунивать над кем-л.; затевать ссору с кем-л. (Букв. сыромятную кожу тянуть). См. Г. Рамстедт, Калм. сл. 319

9. **Седклднь салькн орх** 1) резко измениться в характере — в плохую сторону; 2) становиться ветренным, несерьезным. Ср. русск. быть ветром подбитым. (Букв. в душу его ветер входить).

— Бата басл цухл уга йовдг сээхн занта көвүн билэ. Ода энүнэ седклднь салькн оржах бээдлтэ. — Эрнжэнэ К., 1 д., Н. х., 66.

10. **Седклэн тэвх** вкладывать душу во что-л., делать что-л. с душой, с большим усердием и любовью. Синонимы: зүркэн тэвж зүткх, ухаһан өгэд, сүзгэн өгэд.

Одна кергт бийдэн даалһсн көдлмшт үнн седклэн тэвэд көдлдг дасад авчкнс күн, икл кишгтэ күн. — Калян С., Ц. к., 11.

11. **Секэтэ үүд хамхлж орх** калькир. ломиться в открытую дверь. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 126.

12. **Суг суута бээх** быть еле живым, находиться в состоянии между жизнью и смертью. Ср. русск. ≈ быть одной ногой в могиле. Сочетание суг суута вступает только в связь с глаголом бээх.

13. **Сунһуг цокх (илгэх)** телеграфировать, посылать телеграмму. (Букв. провод ударить (послать)). Ср. монг. Угас цохих.

Эрнжэн Бадмаевич Енотаевск деерэс Обком тал эн-тер уга малмуд цуһар Ижл һатлв гиж сунһг цокв. — Кууқан А., Н. т., 94.

14. **Сур-деес кечкх** жестоко избить, не оставить живого места на ком-л. (Букв. сыромятный ремень—веревку сделать из кого-л.).

Кезэнэ нег уг келх биш, үктлнь гүвдэд, сур-деес кечкн бийнь хэрлден-ордан уга билэ. — Бадмин Ал., А. ш. д., 75.

15. **Сүмс авх** напугать, вызвать страх, смятение. (Букв. душу брать, взять).

...Иигэд тана сүмс авч болхмн бээж, ха-ха. — Эрнжэнэ К., 3. т., 37.

Матрена Тимофеевна буудя хулхалад бэргдж гийнэд сүмсим авб. — Бадмин Ал., А. ш. д., 70.

Тийгэд, өрүнэс авн асхн күртл ахлачнин сүмсинь авад суудмн. — Бадмин Ал., А. ш. д., 249.

16. **Сүмсинь таралнд күргх** рел. уст. проводить кого-л. в последний путь, совершив заупокойную; похоронить, предать земле кого-л. (Букв. душу его в райскую страну проводить (доставить)).

Нег хальмгин эк хорж. Экиннь сүмсинь таралнд күргхэр, тер хальмг гелн дуудулна. — Х. ф.

17. **Сүмсинь залх** уст. рел. отпевать, совершать заупокойную мессу. (Букв. душу его править). См. Калм. сл. Г. Рамстедта, 340.

Сүр-сүмсән алдх сильно перепугаться, лишиться от страха чувств. (Букв. душу свою упустить).

...Цалман хортна күзүнднь хайж орулад, татад-татад көлврүлэд йовхла, парнцсмуд сүр-сүмсән алдад, зулихадг бээж. — Калян С., 3. т., 287.

19. **Сүүдр дэврх** быть пораженным апоплексией, страдать параличом. См. Г. Рамстедт, Калм. сл., 341; Б. Басангов, Русско-калм. сл., 190.

20. **Сүүдр тусхах** калькир. бросать тень на кого-л. что-л. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 26.

21. **Сүүлднь һал уяд (тэвэд)** көөх выгнать, прогнать в три шеи; (Букв. под хвост огонь привязав (положив) гнать).

Чамаг тийм болхлачн сүүлдчн һал уяд көөсв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 56.

1. **Тавн ухаһинь тарах** разг. нагнать страху на кого-л.; сильно напугать. (Букв. пять рассудков-разумов рассеять (разогнать)). Ср. монг. таван сүнсий нь тарах.

— Бидн тийм улсиг тийгэд **тавин ухаһинь тараһад** оркдг улсвидл. Ода терчи Батаг иртл чамур шидрдхн уга. — Эрнжэнэ К., II. х., 2 д., 150.

2. **Тавн ухаһинь тараһад, тарг экинь эргүлх** вскружить голову кому-л., сильно увлечь кого-л. (Букв. пять умов-рассудков его (ее) рассеяв, мозги вскружить).

Бидн нежэд күүк олж чаджахла, Бага хойр гижгтэ күүк сүүвдхкн йовлу. **Тавн ухаһинь тараһад, тарг экинь эргүлэд** орхсн болхугов. — Эрнжэнэ К., 3. т., 57.

3. **Тамас һарад таралнд тусх** попасть из ада в рай. (Букв. из ада выйдя, в рай попасть).

Тамас һарад таралнд тусна гидг эн билтэл. — Эрнжэнэ К., II. х., 1 д., 145.

4. **Тарг экнь тарх, тавн ухань геедрх** 1) от страха лишиться чувств; 2) безумно, до самозабвения влюбиться в кого-л.

— Иим дээнэ хувцта, чамла эдл сээхн залусд күүкд эвр дурлдгж гинэ... — Я, келхмн биш... «теегин иньг хальмгв» гифэд орххла, **тарг экнь тарад, тавн ухань геедрэд** одна. — Эрнжэнэ К., II. х., 2 д., 165. Синоним: тавн ухань тарх, тарг экнь эргх.

5. **Тенгр цокг (цоктха)!** Да покарает небо! 1) выражение клятвенного заверения в чем-л. Синоним: **тенгр цокг, темэн девсг!** — Да покарает небо, да лягнет верблюды! 2) междометие—восклицание соответствующее русск. О, боже! О, господи!

— **Тенгр цокг, темэн девсг!** Чининнь төлө шатжасн түүмрэр болв чигн орад чомдаһичн авч ирхв. — Эрнжэнэ К., II. х., 193

— **Тенгр цоктха**, яһжаснтн энв. полковникин зергас? — Бембин Т., Б. ц., 116.

6. **Тенгр цоква (цокчкв)** — о постигшем горе, о случившейся беде; о неизбежном, неминуемом несчастье. (Букв. небо ударило (покарало)).

— Мендвт! — гиж сурад, — йир, Балдр, **тенгрм цокчкв**. Өцкүлдүрк асхнас авн тавн хурһан геечкэд, үкж йовнав. — Кууқан А., 3. т., 257.

Хөөг тоолхла, тенгр цоква. Олн бурхд минь аальдтха. Ода Яһдв. — Баснга Б., Б. о., 100.

7. **Тенгрт һаран күргсн эдл** быть вне себя от радости, испытывать большую радость. Ср. русск. быть от радости на седьмом небе. (Букв. как будто руку свою до неба дотянул).

Мини дегтр барлдгж һарчахиг сонсал икэр байрлснд ик гидгэр ханжанав. Би бас **тенгрт һаран күргсн эдл** болжанав. — Эрнжэнэ К., II. х., 2 д., 116.

8. **Тенгрт күргэд (тенгр түлт)** магтх перевозносить кого-л. до небес, чрезмерно хвалить кого-л. (Букв. до неба доводя (небо подпирая) хвалить).

Эн газетд маниг **тенгрт күргэд магтж**, — агроном инэмсклн, ахлачин өмн газетэн делгв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 266.

9. **Толһа деерэн бэрх** сильно уважать, носить на руках кого-л. (Букв. на голове своей держать).

10. **Тегэд, түрүн жилдэн энүг толһа деерэн бэрэд** бээцхэв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 45.

11. **Толһаһинь эргүлх** вскружить голову кому-л. См. тж. **тавин ухаһинь тараһад, тарг экинь эргүлх.**

12. **Толһаһан геех (алдх)** (терять) потерять голову.

13. **Толһаһинь ноха чирг.** — Бранное выражение в чей-л. адрес. (Букв. пусть таскает его голову собака).

Һэрэ байн тедниг күүнд тоолдг уга билэ. Һэрэ байн... **толһаһинь ноха чир.** — Балдра Д., 3. т., 167.

14. **Толһаһарнь илх** потворствовать, потакать кому-л., гладить по головке. **Толһаһарнь илхн уга** не погладят кого-л. по головке.

— Эижл бидн буудяһан авад уга бээж аванс мөнгинь авад эс идчквидн? Тийгчкэд арднь урһаһад һарһж авсн буудяһан урөчкхлэ маниг кен **толһаһармди илхмб?** — Бадмин Ал., А. ш. д., 218.

15. **Толһаһарн даах** отвечать головой за кого-л. что.

16. **Тохм таср!** Выражение негодования. (Букв. род (порода) прервись).

— Эн алтн болсн хээрн мөрд шатасн күн ман дунд бээхлэ сонсж, үзж хан. Үртө-салта болхла, үрдэсн э, **тохм таср!** — Эрнжэнэ К., III. к. т., 179.

17. **Төртэн (кергтэн, оныгтан)** эс авх не принимать во внимание, не обращать никакого внимания; не придавать значения.

Көвүн келсн үгинь **төртэн авл уга**, йовсн кевэрн йовад йовна. — Сян-Белгин Х., 3. т., 10.

18. **Тушаһан халдах** причинить вред (зло), оказать недобрую услугу. (Букв. пути свои предложить). Синоним:

Тус биш, тушаан халдах. — Не столько добра, сколько зла причинить.

Харцну хар эмчин заавр тусхасн (эм — Г. П.) тушаан халдах талан динлв. — Майжин Н., К. х., 36.

— Мининэр болхла, эдн тус биш, тушаан халдажана...— Бадмин Ал., А. ш. д., 105.

Ода үкж бээх, тусасн тушаан икэр халдах нанд кен халун цээтэ ааһин ам зуулхв? — Баснга Б., Э. ц. у., 34.

19. Түргн назр авх скоропостижно распространиться. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 267. (Букв. быстро землю брать).

У

1. Уга бол (цааран) Убирайся! Пошел вон! (Букв. сделайся «нет» дальше (подальше). Выражение произносится, как правило, в пылу негодования, реже — в шутовском, дружеском тоне.

2. Усн махлаан авх цол уга у кого-л. нет времени даже на то, чтобы поднять упавшую шапку. О горячей поре, о времени напряженного труда.

— Усн махлаан авдг цол уга цагт, юн дуудлһмб? — болж Адуч шүрүлкв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 102.

3. Ундан хэрүлх а) утолить жажду; б) шутол. промочить горло, выпить спиртного.

4. Уланжад утх нарһх показывать свою силу перед слабым, беззащитным существом. (Букв. на малька (рыбешку) нож вытаскивать). Ср. русск. стрелять из пушек по воробьям. Синоним: бөөснд утх үзүлх, нарһх.

Босхмж: Ухан тату болхла уланжад чигн утх нарһдг гндг эн болжана. — Баснга Б., Б. о., 108.

5. Улан махн болтл цокх жестоко избить, исколотить кого-л. до полусмерти. (Букв. до красного мяса избить).

6. Урткнь хольжх, хөөткнь өөрдх быть на склоне жизни; доживать последние дни.

Урткн хольжси, хөөткн өөрдси нанд юн кергтэв? Чини жирһл үзхлэ нанд болх... Эрнжэнэ К., Н. х., 162.

7. Усн-цасн болж уульх плакать, обливаясь горячими слезами; безутешно рыдать. (Букв. вода—снег плакать).

— Күлэсм болх. Чамаг угаһар цааранднь бээж чадшгов гичкэд, Вера усн-цасн болж уульв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 230.

8. Ус асхвчи ивтршго полукалька о закадычных, неразлучных друзьях. (Букв. наливай воды не размочить).

— Адуч та хойриг ус асхвчи ивтршго өөрхи болж гинэ. Уни аль угай? — Бадмин Ал., А. ш. д., 119.

9. Утхин ир деер бээх находиться в крайне опасном положении; быть на волоске от гибели (смерти). (Букв. на острие ножа быть).

10. Усн деер өрм тогтам (бээлһм) келтэ у кого-л. язык отлично подвешен; кто-л. умеет гладко, свободно говорить. (Букв. на воде пенку отстоять (образовать)).

Усн деер өрм тогтам эмтэхи келэри аадрулж намаг бэрхэр йовнт? — Бембин Т., Б. ц., 37.

11. Усн деегүр биилэр бичси (мет) калькир. вилами на воде писано. См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина, 66.

12. Уснд хэлэси мет (эдл) калькир. как в воду глядел (смотрел), как-будто знал заранее, предвидел что-л.

— Бата, чи мел уснд хэлэси мет сээхи харһулж келвч. Кенэ аалнь медгджэнэ. — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 177.

— Терчи йир көр, акад заңта күн. Чи мел уснд хэлэси эдл медвч. — Эрнжэнэ К., 1 д., 84.

13. (Эмэн) утхин ир деер авч нарх (хөөһх) чудом спаслись от смерти (гибели). (Букв. душу свою на лезвие ножа взяв выйти (спастись)).

— Жимб, ода нанд юуһинь уурлнат? Бинти нам улан эмэн утхин ир деер авч харув. — Сян-Белгин, Э. а.

Тиигэд, мел утхин ир деер аврлт уга алачирас хоһси болдг. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 11.

14. Утци холдан торх быть на волосок от смерти, находиться на краю гибели.

Аав ээж хойрнь утци улан холдан торси, эрэ эмд бээхэж. — Х. п. а., 95.

15. Уха (уха-сегэ) алдх испытывать сильный страх, боязнь; пугаться, бояться кого, чего-л. (Букв. ум-рассудок терять). Слово сегэ сочетается только со словом уха (н). Ср. монг. сэхээ «разум, рассудок».

Немшир, полицаймуд нег үлү, харцну балһсар йовхаси уха алдна. — Бембин Т., Б. ц., 173.

Замьян: Мини улс намаг үзхлэри уха алдчкдг болжана. — Баснга Б., Б. о., 296.

16. Уха гүүлгх раскидывать умом, мысленно обдумывать, прикидывать в уме. Ср. русск. шевелить мозгами. (Букв. ум (мысль) заставлять бегать).

— Тинм чиги биз, — гиж Павел невчки зуур уха гүүлгчкэд, немэд иигж кель: — Юмна гүрм дээнд бээнэ. — Инжин Л., 3. т., 9.

17. Ухан орх нажить ума, поумнеть; набраться ума, по-серьезнее смотреть на что-л.

— Мууха амрар ухан орж одва? — Бембин Т., Б. ц., 21.

18. Уха заах поучать кого-л., читать нравоучения кому-л. (Букв. ум указывать).

Ода тинм болхла түүгинь танд бидн уха заахм биш. — Манжин Н., К. х., 32.

19. Уха тунһах глубоко задуматься, погрузиться в размышления. (Букв. ум (мысли) заставлять оседать).

20. Ууцан өргшго разг. о слишком ленивом человеке. (Букв. крестец свой не поднимет).

21. Ухань өскө дорнь орх калькир. душа в пятки ушла у кого-л., сердце обрывается от страха у кого-л. (Букв. ум его под пятки уходит).

Зуурм күн булаһад авчкхла яахв гиньд оркхнь ухам негт өскө дорм орад, негт өжигитм хавчгдад йовв... Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 106.

22. Уульх-унжх парн. горько плакать, безутешно рыдать; См. Г. Рамстедт, Калм. сл., 449. Синоним: усн-цасн болад уульх.

У

1. Үг хээж өрчэн уудлдм биш о находчивом в разговоре человеке. Ср. русск. ≈ в карман за словом не лезет (не ходит). (Букв. слово выскивая грудь свою не вскрывает).

...Отхна Манж гидг маштг нурһта, зеегтө хар нүдтө, моһа-иг шар залу ханцан шамлад босв. Кемр күүнлө күүндөн, меткдөн болсн цагт үг хээж өрчэн уудлдг күн биш. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 137.

2. Үг (шог) даах терпеть (переносить) шутки, спокойно реагировать на чьи-л. шутки.

3. Үд авх рел. уст. соблюдать пост, кушая специально приготовленное блюдо: толченую в масле пышку. (Букв. обед брать (принимать)). Выражение носит устаревший характер, в тексте служит средством создания специального колорита.

Цал буурл сахлта цаһан өвгн сард хурв мацглдг билэ. Мацглдг өдрэн өрүн гү тэвх кемд үд авна гиньд тавгт эс гиж

тэрлkd шар тоснд һуйр нүдэд идчкэд, манһдур өрүн күртлнь цөөһэр дамжг авад бээдг бээсмв.—Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 10

4. Үзг маань уга од (үзгод: из үзг уга од). Катись! Убьрайся куда глаза глядят (на все четыре стороны). (Букв. без направления и мани (т. е. молитвы) иди).

5. Үкж күн бол! — Горе лукавое! Ну и человек! Выражение передающее досаду, недовольство кем-л. (Букв. умерев, будь человеком).

6. Үклин өмн өргнд торх будучи на грани гибели, чудом избежать смерти, быть на волосок от смерти. Синонимы: утхин ир деер бээх, эмэн утхин ир деер авч һарх; килһсн деер торх.

7. Үкм хурдарн гүүх что есть мочи бежать; мчаться, скакать во весь опор (о лошади и т. д.) См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 176.

8. Үксн эмгнэ онһс күләх разг. ждать чего-л. неосуществимого. Ср. русск. ≈ ждать пока рак свистнет; ждатель у моря погоды. (Букв. ждатель пускания газов от умершей старухи).

— Ода энчн иигэд үксн эмгнэ онһс күләһэд бээж болш уга. Тер Батад илгэх цаасан шулун болдгар илгэтн... — Эрнжэнэ К., Н. х., 51.

9. Үксэн кехмб! грубо-прост. На кой (черт) нужно! Какого черта делать!

Сеглэтр: түрд гитн, — тедн хурлар үксэн кехэр бээхмб?— Баснга Б., Б. о., 314.

10. Үкснэ цох меднэ! Ни черта не знает! — Выражение крайнего недовольства чьим-л. знанием. (Букв. висок умершего знает).

11. Үлү үзх завидовать, питать чувство зависти к кому-л., чему-л. (Букв. лишнее видеть). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 81.

Эдичн нег-негндэн эвр үлү үзцхэнэ. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 107.

Эр така йир ке болчкад, сээхн хувцта бээж. Цуг шовуд терүнд үлү үзнэ. — Х. ф.

Өлн арат буһд үлү үзв: хама болв чигн ноһа олж идэд, буһ оньдиндэн цатхлц бээнэ. — Х. ф.

Эн эмтс манд үлү үзсн зэнг һарад бээнэ. Бадмин Ал., А. ш. д., 41.

Ноонин бичкн көвүн болн ачнь Батан дегтрмүдт үлү үзлэд, хэрэд авч өгтн гилдэд, уульлдад, аздлад бээцхөв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 64.

...Андрей навшун чанг Дольганд үлү үзгч седкл зүүв. — Инжин Л., О. к., 215.

12. **Үсинь хувах** уст. жениться, брать в жены девушку. (Букв. волосы ее разделять). Согласно старинному свадебному обычаю, волосы девушки-невесты заплетали в две косы, делая пробор посредине. Ср. монг. үс хагалах.

— Не, мөнд йов. Күүкэн дахулад авад ир, шинжлий. Таасгад бээхлөн, үсинь хувахад чигн оркх улсвидн. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 166.

13. **Үсэн үмтэх** рвать на себе волосы, испытывать сильную досаду, огорчение. (Букв. волосы свои шипать).

Тингэд эргэ-эргэ бээж тер көвүн нанас цөкрэд, эвртэ гидг хундлта бичг бичэд үлдэчкэд, йовж одв. Арднь би бийэн гемшәһэд, үсэн үмтәһэд, күүнд медуллго уульж үлдүв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 95.

14. **Килһсн деер торх** калькир. висеть на волоске. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 36.

15. **Үүл татх** затевать дело, способное вызвать нежелательные последствия. (Букв. деяние (действие) тянуть). См. Г. Рамstedт, Калм. сл., 340.

16. **Үүлэн үзх** мучиться, страдать, герпеть муки и лишения. Синоним: гүрмән үзх.

Цагтнь ним үүмэтэ бачм болсн деер тенгрин халун улм чаңрад, мал тууж йовх улс үнидән үүлэн үзж йовна. — Бембин Т., Б. ц., 25.

Х

1. **Хаалһтн цаһан болтха!** Да будет путь ваш белым (т. е. счастливым)! Пожелание, напутствие перед дальней и трудной дорогой.

— Хээмсн минь, мөнд йовтн. Хаалһтн цаһан болтха. — Бембин Т., Б. ц., 104.

2. **Халун чолу долах** ≈ познать все невзгоды жизни; побывать в разных переделках (переплетах). (Букв. горячий камень облизать). С отрицанием «эс» имеет противоположный смысл.

Мадн дундас бичэчир һарх йоста. Тер юнгад гихлэ баһдан халун чолу эс доласн улс ховр... — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 89.

3. **Халун киитн хойриг үзх.** См. халун чолу долах. Ср.

монг. халуу хүйт үзэх. (Букв. жар и холод видеть (испытывать)).

...Халун киитн хойриг үзсн, хальмг орс хойрин домбртнь биһлэд авсн, зөвөр омыгта олд таньгддг зөв хөөч болв. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 77.

4. **Халхцинь (маскинь) авч хайх** калькир сбрасывать (сбросить) маску с кого-л., разоблачать темные дела, тайные замыслы кого-л. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 127.

5. **Хара бээх (суух)** ничего не делать; бездельничать. Ср. русск. ≈ бить баклуши. С отрицание -го, -ш, уга выражение приобретает значение с «не»: не сидеть сложа руки.

Өвгн өрүн өрлэ сүкән үүрч авад, колхозин хотн дотр одж урлна. Тендэснь асхиднь ирчкөд, терин һаз-дотакан ясад, мел хара бээхш. — Байдын С., 3. т., 218.

6. **Харачнь хамхртха!** уст. Да поломаются матица его! — Проклятие в чей-л. адрес. Ср. русск. ≈ Чтоб ты рехнулся!

7. **Харачнь хамхрх** уст. сделаться ненормальным, тронуться умом. (Букв. матица его (ее) поломаться). Харач — матица, поддерживающая кровлю юрты.

8. — Яһлав, яһлав. Эврәннь үкр хоосн зогса бээтл, герән хольвлад, колхозур зөөһэд бээдг күн бас бээдви? Эс гиж энүндтн дон гем ирж кевтә. Харачнь хамхрна гидг эн. — Бадмин Ал., А. ш. д.

8. **Хар усн деер өрм бээлһм** (келтә) о ком-л., кто отлично, прекрасно умеет говорить; о человеке с исключительным даром красноречия. (Букв. человек, который способен (на черной) т. е. чистой воде сметанку отстоять (образовать)).

...Нөг сө Батад хар усн деер өрм бээлһм хальмг келтә Оватин Молкадын Василий уханднь орад, шин эсв торс гинэд орад одв. — Эрнжэнэ К., Ш. к. т., 185.

Лиж хар усн деер өрм бээлһм келтә күн гиж нернь улм тарпа. — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 68.

9. **Хар һазрт ор (орихатн)!** Проклятие в чей-л. адрес. Ср. русск. Да провались (провалитесь) сквозь землю! Синоним: һазрин шуурхаһар ор (орихатн). (Букв. Провалитесь в черную землю!).

10. **Хар һазрт орх (орихах)** умереть, скончаться. Ср. русск. лечь (ложиться) в землю, уйти в могилу.

Ахирнь орс күүтрмүд кедэд, кедлмш хээһэд тарв. Эгчирнь бас эв зәһән олхав; зәрмнь хәрд мордхав, зәрмнь хар һазрт чигн орихав. — Сян-Белгин Х., Э. б.

11. **Хар цаһан ду эс һарх** о полном, покое, абсолютной ти-

шине хранить молчание (о ком, чем-л.). (Букв. черный—белый звук не выходить).

Күн йир хар цаһан ду һархш. — Бембин Т., Б. ц., 41.

12. **Хар дарх** видеть кошмарный сон; испытывать удушье во сне. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова. (Букв. черный давит).

Негт нөөртөн **харт даргджаһад** серсн эмт мет эмгд, медэтэ гөргд «Төгрөшиг» соңсчкад, байрлад одихав. — Көглтин Д., З. т., 111.

13. **Хамран өргх** задрать нос, зазнаться, заважничать. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 83.

14. **Хамран шурһулх** совать свой нос в чье-л. дело.

15. **Ханцан шамлад көдлмшд орх** засучив рукава приняться за что-л. (Напр., за работу).

— Не, ода ханцан шамлчкад, көдлмшин ард орх кергтэ.— Бембин Т., Б. ц., 85.

16. **Ханцан унжулад көдлх** спустя рукава работать. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 257.

17. **Хахсн деер мах булах** воспользовавшись удобным случаем (моментом, ситуацией) осуществить свою (корыстную) цель. (Букв. отбирать мясо в тот момент, когда человек поперхнулся).

Эднэ хооридан цүүгдсн цагиг олзлж, **хахсн деер мах булана гинһэд**, Альма суулһд кеж авсн үсэн шүүрч авн һарв. — Бадмин Ал., А. ш. д., 20.

18. **Хээчлэ харһулх** уст. подвергнуть кого-л. смертной казни, казнить. (Букв. заставить с ножицами встретиться). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 105.

— Чамд иигж кен келж өгв? — гинһэд хан көвүг мөшкнэ.

— Күн келж өгсн уга, — гинһэд көвүн гөрднэ.

— Тийм болхла, чамаг **хээчлэ харһулнав**, — гинһэд көвүг шахжана. — Х. ф.

19. **Хәрд һарх (мордх)** выходить (выйти) замуж. **Хәрд һарһх (орулх)** выдавать дочь замуж. (Букв. в незнакомую сторону) выходить).

Экднэ, Булһнд болв чигн хойр—һурвн жилэс нааһур **хәрд күүкән һарһх** санан уга билэ. — Бадмин Ал., А. ш. д., 32.

20. **Хойр уха зүүх** дворушничать, действовать по принципу «и нашим и вашим». (Букв. две мысли надевать). См. Русско-калм. сл. под ред. И. К. Илишкина.

21. **Хойр туула көөх** преследовать одновременно две цели; (Букв. гнать два зайца).

22. **Хол (көндө) бәэх** йовх держаться подальше от кого,-

чего — стараться не ввязываться в нечистое дело, избегать участия в неприятной истории. (Букв. далеко (на расстоянии) быть, идти).

23. **Хол яршгд дүрх** калькир. откладывать (отложить) в долгий ящик. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 328.

24. **Хорнь буслх** кипеть злобой на кого,- что-л.; быть в сильном раздражении и гневе.

Орж ири эс оныгсн Дорж Церниг таньчкад, дотр бийнь менрэд, **хорнь буслад**, ирвәтрэд одв. — Эрнжәнә К., Н. х., 1 д., 160.

25. **Хормаднь һал орх** разг. кто-л. носится как угорелый (как чумовой). (Букв. в подол его (ее) огонь попал).

— Цаадк үүринчн **хормаднь юн һал орсмб**, тиигглән гүүһэд йовх. — Эрнжәнә К., Н. х., 2 д., 103.

26. **Хорха көндрх (күрх)** 1) почувствовать аппетит, желание поесть; 2) испытывать чувство вождения, страсти. Ср. монг., бур. **хорхой хүрэх**. (Букв. червяк шевелиться (доходить)).

Хотын хорха көндрхлэ,

Ухани билг балрдг — Х. ф.

27. **Хооран саах** отложить (откладывать) какое-н. дело; отсрочить, перенести что-л. на другой срок.

Дорж билн хойр кесгәс нааран танла күүндхәр седләвиди. Эндр күртл **хооран сааһамди** эн. — Бадмин Ал., А. ш. д., 40.

— Йовх болсн хөөн юуһинь **хооран саанач**. — Эрнжәнә К., Н. х., 2 д., 155. — Йовдлан **хооран са** гинчхәв, болв хооран саадг цаг уга билэ. — Иижин Л., О. к., 269.

29. **Хооран суулһх** 1) дать покой, создать условия для спокойной старости, предоставить возможность спокойно и хорошо прожить остаток жизни; 2) Букв. осадить кого-л. (Букв. назад посадить).

...Күүкнтн улл уга сурһулян төгсәх, таңһчдан тоомсрта күн болад, таниг **хооран суулһх**. — Эрнжәнә К., Н. х., 1 д., 65.

30. **Хулхач хәрү хәәкрдг** говорится о тех, кто сам обнаруживает, выдает то, что больше всего хотел скрыть. Ср. русск. ≈ на воре шапка горит. (Букв. вор обратно кричащий).

31. **Хурлд бәрх** рел. уст. приносит что-л. в дар хурулу (монастырю), делать подношение в виде скота и ценностей; 2) лишиться всего, остаться ни с чем, отдав последнее в хурул.

— Яһжахмт! Эврәннь үкрт өгдг хот уга бәәж, тер соломан колхәзур зөөһэд бәәдг. Аль үкрән **хурлд бәржәнт?** — Бадмин Ал., А. ш. д., 10.

32. **Хурлд бәр (бәрг, бәртхә)!** рел. уст. Хурулу пожертвуй.

Пусть пожертвуют хурулу! — Восклицание в знак досады или раздражения.

33. **Хуцин өвр мет мошкх** скрутить (свернуть) в бараний рог кого-л. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 15.

Правлендир чиниһәр болшго гинчи? Тийгхдә би ирж нөкд болнав. Терүнас болхинь хуцин өвр мет мошкж болдми энч. — Бадмин Ал., А. ш. д., 272.

34. **Хуухан маажх** шутол. а) чесать затылок; б) быть озадаченным чем-л.

35. **Хөвән сөрх** испытывать судьбу; попытаться счастья. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 216.

Ц

1. **Цаадк-наадкинь йилһх** разобраться со всей тщательностью в каком-л. деле. (Букв. дальше ближе различать). Синоним: **хар цаһанинь йилһх**.

Цаадк, наадкинь йилһэд, хамг тоотинь медэд автл, кесг цаг чигн кергтә болад бәэх. — Бембин Т., Б. ц., 149.

2. **Цаадк-наадкинь тоолх** прикинуть, обдумать что-л. (Букв. дальше—ближнее считать).

3. **Цаһан төр болх** благополучно разрешиться от бремени, разродиться (о женщине). (Букв. белый след быть).

Намса: **Шицкн цаһан төр болсн**, дакад хойр-хойр үр һарһсн юмн яһжадв гилч... — Баснга Б., Б. о., 101.

4. **Цаһан мод наадх** уст. играть в «цаһан мод» — старинная игра калмыцкой молодежи, напоминающая русскую лапту. Игралн в «цаһан мод» обычно, в светлые, лунные вечера. Ср. монг. **цагаан мод тоглох**.

Цег асхи **цаһан мод нааджахлам**, лошт зөөдг доһлн Дорж өвгн намаг дуудад бичг өгв. — Балдра Д., З. т., 157.

5. **Цаһа санх** желать добра и благополучия, вспоминать о ком-либо добрым словом. (Букв. белое думать) вспоминать). **Цаһа сангч** доброжелатель. Антоним: **хар санх**.

...Хөөнә ард бә болж йовсн чамаг Дорж ода туугдхинь өмн **цаһа санж**. йовхий? — Эржәнә К., Ш. т. к., 162.

6. **Цог ишкн ноха мет** бегать, носиться, как собака, наступившая на горячие угли (уголья). Выражение звучит как укор, осуждение.

Ю, ичкөвт, Бата минн тускар ю санжалг болх? һацата

юмн кевтә түрүн таньлдсн өдр, одак **цог ишкн ноха болад**. Бадм-Һәрә ирж йовхмб. — Эржәнә К., Һ. х., 2 д., 151.

7. **Цог хайх** угли (жар) бросать. Стараться съязвить, бросить ехидное слово кому-л. Ср. русск. подпускать иголки под кого- или что.

8. **Цецгт од, (одтха)!** Иди (пойди, пусть пойдут) к оспе! **Цецг** букв. «цветок» — эвфемистическое название оспенной болезни. Выражение в целом произносилось как проклятие и пожелание страшной кары — оспы; со временем оно утратило свой прямой смысл, и теперь данное выражение воспринимается как междометие-восклицание в знак досады, огорчения, неудовольствия, соответствуя приблизительно русск. ≈шут (черт, леший) побери кого- что-л.; черт (шут) с тобой (с ним, с ней и т. д.).

— Я, **цецгт од**, энви! Энүг ним гиж кен сансн болх. Акад юмб... — Эржәнә К., Ш. к. т., 190.

Цецгт од, би һаргтә элмр, яһад та хойрин хоорнд суужа-хмб?

Цецгт од, эвртә күн болад, караглад, на чигн уга, на чигн уга нүл уга көвү зоваһад алжана.—Эржәнә К., Һ. х., 2 д., 96.

Ч

1. **Чеежән хаһлх** разг. выкладывать (выложить) душу перед кем-л. (Букв. грудь свою проколоть).

Чамаг **чеежән хаһлад**, ил нег цөөкн үг келсичи ханжана. — Эржәнә К., Һ. х., 2 д., 113.

2. **Чеежләрн гүвдлдх** мучительно терзаться думами, чувствовать тяжесть на душе (в сердце). (Букв. с грудью своей биться).

Эмтн нанар наад бәрх. Яахв, яахв гинәд шуукрад, **чеежләрн гүвдлдә** бәэтл «нээмн — гисн то деер... Утан хонхта час таржннад, хонхан жиннүлөд оркв. — Эржәнә К., З. т., 49.

3. **Чи би гилдх** повздорить, слегка поссориться, не ладить. (Букв. ты — я говорить). Ср. монг. **чи би—дээ хүрэх**.

...Ольда Андрей хойр цүүглдәд, **чи би гилдәд** оркөн йовдл бәэсмн. — Инжин Л., О. к., 47.

4. **Чикнд хонх уйх** 1) протрубить (прожужжать) уши кому-л.; 2) поднять шум, накричать на кого-л. (Букв. к уху колокольчик привязать). Ср. монг. **чихэнд нь хонх уях**.

...Орчлд уга юм һарһж авсмн кевтә, энкр юмнд терүндән

гиж эзн Киштэ гергн чикиднь хонх уйна: — Эрнжэнэ К., Н. х., 1 д., 27.

— Намхидан күүнд заргдад, ик болв баһ болв олвр олжасн көвү нааран дахулж нүүһэд, сурһуль сур гинһэд, тошурхсн көвүд дахулад йовулчкад, ода һанцарн амртн гинһэд Цаһан Муузран чикнд хонх уяд бээв. — Эрнжэнэ К. Н. х., 1 д., 46.

5. **Чиргүүл татх** устраивать волокиту; тянуть канитель; откладывать в долгий ящик. (Букв. оглоблю тянуть, тащить). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 328. Ср. монг. **чиргүүл татах** букв. волокушу (прицеп) тянуть). В бурятском языке известно несколько иное, но очень удачное выражение **ут аргамжа татах**. (Букв. длинный аркан тянуть).

Закрия. Эн цагт дала хүрм-мүрм гинһэд, **чиргүүл татад** керг уга. Эндр асхн бийднь невчкн нэр кемш болад хуурулчий. — Баснга Б., Б. о., 167.

6. **Чирэ далд келх** ругать (поносить) за глаза.

7. **Чирэ өгх** обращать внимание, проявлять заинтересованность, приветливо и любезно обойтись с кем-л. (Букв. лицо давать). Ср. монг. **царай өгөх**.

8. **Чирэ хаһрх (нүүр хаһрх)**, набраться смелости первым заговорить с кем-л., первым подойти для знакомства (напр. с девушкой).

...Эндр түрүн **чирэ хаһрад** күүкд дахулж йовсн асхна тускар шүлг бичх ухан орв. — Эрнжэнэ К., 3. т., 56.

Би чини төлэ гинһэд эмт хураһад, **чирэ хаһрад** таньдти гинһэд эн күүкичн ээрэв.. — Эрнжэнэ К., 3. т., 45.

9. **Чирэһэн көөдх** опозориться, ударить в грязь лицом; оплошать, осрамиться. (Букв. лицо свое замарать сажей).

...Иин юмн бээдв. Йосидан **чирэһэн көөдиэ** гилг эн болж бээх угав. — Баснга Б., Ө. ц. ү., 61.

10. **Чирэ хэлэх** угождать, заискивать перед кем-л., лицемерить. (Букв. лицо смотреть (глядеть)). См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 125. Ср. монг., бур. **Царай харах**. С отрицанием **уга**, -го фразеологизм приобретает антонимическое значение.

Зөртгө, ил үгтэ, халуч, **чирэ хэлэдгө** күүг «һалта күн» гиж хальмг күн келдмн. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 197.

Ш

1. **Шар буслх** 1) страдать изжогой; 2) зло берет кого-л. (Букв. изжога кипеть). Синоним: хорн буслх. Ср. монг. **хор (хоршар) буцлах**.

Түүгинь үзэд бээхлэ **шар буслна**.. — Бембин Т., Б. ц., 62.

2. **Шар көдлх** см. **шар буслх**.

3. **Шүд хазх** 1) иметь зуб на кого, что-л.; 2) рваться к чему-л.

Бадм-Хаалһ: Тийгэд орн-нутган хулдж байжсн күн болжана. Һэрэ: Түүгинь медчкэд, манакс **шүд хазад** бээдгнь эн. — Баснга Б., Б. о., 282.

Цаһачуд Лаган, Буран селэн алдар дэврэд, Ээдрхн тал **шүд хазж** — Бембин Т., Б. ц., 124.

Һэрэ: Манакстн кезэнэс нааран нойдудтан **шүд хазлдата** юмн. — Баснга Б., Б. о., 281.

Августин дундаһур Сталинградт юмн эс болж өгхлэнь, хортн Ээдрхн тал **шүд хазж**, терүнд күрх сана зүүв. — Бембин Т., Б. ц., 70.

4. **Шүдэн зун** перевозмогая боль, сдерживая свои чувства (делать что-л.). Ср. русск. стиснув зубы что-то делать.

5. **Шүдэн ирзэлһх** грубо-прост. скалить зубы.

6. **Шульм хатһх** о странном поведении, непонятном для окружающих людей. (Букв. нечистый) черт, домовый (уколел кого-то). **шульм хатһхсн күн** злой, бесноватый человек. См. Г. Рамstedт. Калм. сл., 120.

7. **Шо (төлг) тэвх (нээрх)** уст. гадать, предсказывать что-л. **Шо** — косточки в виде кубиков, на них гадали служители буддийского культа — гелюнги. См. Г. Рамstedт. Калм. сл., 406.

Э

1. **Э, у гижэһэд, элкн деернь өөк шарх** разг. лицемерно поддакивая кому-л., поступить впоследствии жестоко. (Букв. Да-да говоря, на печени его сало жарить).

Эднтн, эврэ улс э, у гижэһэд, элкн деертн өөк шархар бээна. — Эрнжэнэ К., Н. х., 2 д., 28.

2. **Эврэнь махан күүнэ хээснд чанулх** 1) давать кому-л. в обиду своего человека, позволять издеваться над ближним; 2) позволить обвести вокруг пальца: (Букв. свое мясо в чужом котле позволять варить).

...Эн хойриг ноолдж йовсинь үзкэд, хөөдин өмн захд йовсн Бавур, Хар Манж хойр гүүж ирцхэв. Бата Бавуриг үзкэд:

— йһв чигн эн татад авх гиж санад: — **Эврэнь махан**

яһад күүнэ хээсид чанулнич? — гиж хээкрв. — Эржэнэ К., н. х., 1 д., 103.

3. **Эврэ киилг махмудт өөрхи** своя рубашка ближе к телу.

Юнгад би эврэннь түрү-зүдүһөн тер күүнэһэс дота санс-мб?.. **Эврэ киилг махмудт өөрхи** гидг үнн болхий?.. Уга, уга... Балакан А., 3. т., 139.

4. **Эврэннь шүүсндэн шаргдх** полукальк. с русск. ≈ вариться в собственном соку. См. Русско-калм. сл. Б. Басангова, 29. (Букв. жариться в своем соку).

5. **Эд бод кех а)** разделать, обработать; проучить, разделять; б) сильно избить, поколотить кого-л. Ср. русск. пере-считать кости (ребра) кому-л.

— Хөр һар хөөнэ нооснь шатсн, ик шарх-шав авсн бээ-нэ. — Тийгхлэ **эд-бод кехэд** магазинд орулад өгчктн. — Нар-мин М., 3. т., 64.

— **Өөрк кичгэн эд-бод келч.** Савһр шар нооста хар көвүт бахлуласнь авад өргсн болла, дакад нег хавс бэрлүдүлэд өгс-нд туснь бээсн булгд оч тусад, толһаһарн цокгдад унв. — Бөмбин Т., Б. ц., 235.

6. **Эзэн зальгт (зальгтн, зальгтха)!** а) грубый окрик, адре-сованный животным; б) междометное восклицание, передаю-щее разные аффекты: ср. русск. Вот черт! Тыфу ты черт! Сво-им происхождением выражение обязано пастухам, которые пасли чужой (хозяйский) скот; (Букв. проглоти хозяина).

Дорж (шуукрад йовдижаһад). **Эзэн зальгтн, элмрмүд, эз-эн вальгтн...** Цуһар хурд одхар бээдг болжана. — Баснга Б., Б. о., 102.

Э-э. **Эзэн зальгг, мартн гижэжв.** Эндр асхн күүкднн хо-рад иртн гилэ. — Эржэнэ К., 3. т., 34.

7. **Элг-наад бэрх** смеяться, потешаться над кем-л.; де-лать кого-л. предметом насмешек, издевок. **Синонимы:** **зог кех, нар-наад кех;**

Тан зергэр **элг-наад бэрх** — нам мана санандм бидн уга. — Баснга Б., Б. о., 220.

8. **Элкэн авад инэх** безудержно, до изнеможения смеять-ся; валяться (кататься) со смеху. (Букв. печень свою взяв смеяться).

— Жили! — гиж өвгн нохаһан көлөрн түлкж хэрү көөхлэ. амтн **элкэн авад инөлдв.** — Көглтин Д., 3. т., 114. **Синонимы:** элкэн көштл элкэн хатад, элкн модн болтл инэх. Ср. русск. умирать со смеху, надрывать животы.

9. **Элкнь харлх 1)** под ложечкой сосет у кого-л.; 2) испы-

тывать острое чувство жалости, сострадания при виде чего-л. (Букв. печень его (ее) чернеть).

Бадмин гесн өлсэд, **элкнь харлад, һолнь чичрэд, өскөһөн цокад, ам-хамран үмгэд, үкрэн залад йовна.** — Эржэнэ К., Ш. к. т., 151.

Эн хамгиг үзхлэ, **эврэ элкн харлж, күн санан зовна.** — Сян-Белгин Х., 3. т., 301.

10. **Элкн көөх** лучить живот, вздутие желудка. См. Рус-ско-калм. сл. Б. Басангова, 239.

11. **Элкнь урсх** проникнуться к кому-л. острой жалостью, болью о ком-л. душой. (Букв. печень растворяется).

Болв көвүн дегд сурад бээхлэнь, арһнь чилэд, **элкнь ур-сад, эмгэн наар гилгүлснь тер.** — Көглтин Д., 3. т., 107.

12. **Элкэри һазр шудрад (дахад)** үлдх остаться ни с чем, остаться на бобах, остаться при ликовом интересе; лишиться того, на что надеялся. (Букв. печенью своей землю борозля (или волочась по земле) остаться).

Дорж (стул деер сууһад). Кеема? Сээхн же-не болад одсн юмг чини аальчнь эвдчквш, Түүнэсчн көлтэ ода элкэри **һазр шудрад** үлдвидн. — Баснга Б., Б. о., 116.

Кеема: Нэ, тийгхлэ нанд дур уга бээсн болжана. Ичкөвт... Би түүг дахад гүүж-гүүж, **элкэри һазр дахад хоосн үлдсн** болж һарч эс бээнүв? — Баснга Б., Б. о., 124.

13. **Эмэлэн авл уга, жолаһан сулдхл уга йов.** — Выраже-ние пожелания упорно и настойчиво идти по избранному пу-ти, с честью и достоинством нести свое доброе имя. (Букв. не снимая седла, не ослабляя повода иди).

Чи ода туурмжта хөөч болсчн бидн цуһар герчвдн, Эн кевтэн **эмэлэн авл уга, жолаһан сулдхл уга** уралан йов. — Эржэнэ К., 3. т., 309.

14. **Эрлг авх (авч одх)** уст. эрлик взял (унес) кого,- что-л. Эрлик — царь ада, Оборот чаще всего выступает с вопроси-тельным местоимением «юн» — «что», «что за...», соответст-вующим русским: а) какому черту (дьяволу) нужен кто-л.; б) ка-кой черт унес кого-л.

— Не, тер тана түрүн дурн болсн, тана седклин килэсн болсн күүкнтн яһла? — гиж Амбуш соньмсв.

— Юн **эрлг авх билэ.** Бээнэ. — Инжин Л., 3. т., 100.

15. **Эркэ доран дарх 1)** присвоить, прибереечь, припрятать, что-л. для себя; 2) держать кого-л. при себе из каких-л. по-буждений (добрых или корыстных); не допускать самостоя-тельных действий, сдерживать от неугодных, нежелательных поступков. Ср. монг. эрхий дарах «скряжничать». К. Голстун-

ский это выражение дает под следующим значением: «присвоить (при дележе добычи) лучшую часть». См. Монголо-русский словарь.

Эн сэн күүн эс болх күүнлэ харһад одвза гийһэд хэлэһэн, харад, сэн күүнлэ таньдулхар эркэ доран дарад бээнэв. — Эрижэнэ К.,

16. **Эрэсинь чанһах** полукалька с русск. подкручивать (подкрутить) гайки кому-л., усилить строгости, повысить требования к кому-л.

Келсэрнь боллго, онгдан селвг өгэд, эврэхэри кехэр седсн эмтсн **эрэсиг чанһаж** чадг билэ. — Бадмин Ал., А. ш. д., 167.

17. **Эцгинь түрэд ор (орг, ортха, орхатн)!** грубо-прост. — Выражение негодования, сильного раздражения и озлобления. Слово **түрэ** обнаруживает в данном обороте свое устаревшее значение «штанина», кроме общеизвестного «голенище». Ср. монг. **турий** «штанина, голенище». Оборот в целом приблизительно соответствует русск. Катись (проваливай, идите) ко всем чертям! Черт (идут) с тобой (с ней, с ними)! (Букв. войди в голенище отца).

Ирхлэ ирг, эс ирхлэ, **эцгинь түрэд орг**, — гиж келчкэд, Бадм паниростан һал кеж авад, шувтрж бууһад, маши эргэд йовж одв. — Эрижэнэ К., Н. х., 2 д., 174.

18. **Эцкиннь цох меднэ** кто-л. ничего не знает, не кумекает; Ср. русск. ≈ ни в зуб ногой. (Букв. отцов (-ский) висок знает). Синонимы: **үкснэ цох меднэ, нохан цох меднэ.**

Я

1. **Ямана хошнгас ил болх** грубо-прост. о чем-л. совершенно очевидном, предельно ясном и бесспорном. Ср. русск. ≈ Ясно как божий день; яснее ясного. (Букв. ясно, открыто, чем задний проход у козы).

Хур ора бээтл ирэд, хар модн һанзан ген, хээртэ ажрһет һал өгсн **ямана хошнгас ил болв**. — Эрижэнэ К., ш. к. т., 196.

2. **Яс амрх (ясан амрах)** дать покой своим косточкам, выходить на отдых (о пожилых людях). (Букв. кость отдыхать). Ср. монг. **Яса амарах, бур, яһа амараха.**

Ленинэ алдр партин член гисн берк чинртэ нериг эрүн цеврэр насни туршарт хадһлж йовх революцин эгл салде — Бадашев Саңһж-Һэрэд седкл төвкүн, **яс амр**, кесг олн жилэ

жирһл үзгдтхэ гиж йөрэх зөвтөвидн. — Калян С., Ц. н. к., 36.

3. **Ясан өргүлх** возлагать на кого-л. заботы по уходу и опеке. Быть опекаемым кем-л. (Букв. кость свою давать поднимать).

Манла хамдан бээһэд, эн нертэ колхозин эмтсэр **ясан өргүлх** саната болхла, эн олн өггиннь чирэд үнэн келтхэ, — Эрижэнэ К., Ш. к. т., 194.

4. **Ясан хайх** погибнуть, умереть; сложить свои кости. (Букв. кость свою бросить (кинуть)).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Предисловие	3
2. Построение словаря	5
3. Лексикографические источники	6
4. Принятые сокращения (пометы)	8
5. А	8
6. Ә	12
7. Б	13
8. Г	16
9. Ё	16
10. Д	19
11. Ж	22
12. З	22
13. И	24
14. К	25
15. М	30
16. Н	33
17. О	37
18. Ө	38
19. С	39
20. Т	42
21. У	44
22. Ү	46
23. Х	48
24. Ц	52
25. Ч	53
26. Ш	54
27. Ә	55
28. Я	58